

VIVRE *Carouge*



Une vie et une ville

presque normales

**Printemps
carougeois**

Une envie de légèreté

Budget 2021

Assurer la continuité

Mérite

Hommage à la musique



Pour tout vous dire



CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

«Carouge à votre service»
Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Mairie
Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
www.carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Office de l'état civil
Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge
022 307 89 50
etat-civil@carouge.ch
Lundi: 9h – 12h, 14h – 16h
Mardi: 9h – 12h
Mercredi: 9h – 11h, 12h – 16h
Jeudi et vendredi: 9h – 12h
Rendez-vous possible

Police municipale
Route de Saint-Julien 5b, 1227 Carouge
022 307 89 90
Heures d'ouverture au public:
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h
Horaires de permanence:
Lundi: 7h – 19h
Mardi, mercredi: 7h – 1h30
Jeudi: 7h – 2h30
Vendredi, samedi: 7h – 3h
Dimanche: 9h – 19h
Patrouille mobile: 079 122 17 17
En cas d'urgence: 117

Service des affaires sociales
Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge
022 308 15 30
Lundi, mercredi et
vendredi: 8h30 – 11h30, 14h – 16h30
Mardi et jeudi: 8h30 – 11h30
Rendez-vous possible

Service constructions, entretien et sports
Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 60
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service de l'urbanisme
Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 82
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service voirie, espaces verts et matériel
Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 84 84
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Archives
Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge
022 307 89 53, archives-carouge@carouge.ch
Lundi, mardi: 9h – 12h, 14h – 17h
Jeudi: 14h – 17h

Bibliothèque de Carouge
Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge
022 307 84 00, bibliotheque@carouge.ch
Du mardi au vendredi: 10h – 12h, 15h – 19h
Samedi: 10h – 13h

BiblioQuartier
Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge
022 308 88 58, biblioquartier@carouge.ch
Mardi, jeudi et vendredi: 15h – 19h
Mercredi et samedi: 14h – 18h

Musée
022 307 93 80, musee@carouge.ch
Administration: du lundi au vendredi, 9h – 16h
Expositions (pendant les travaux):
Boulevard des Promenades 25
Du mardi au dimanche, 14h – 18h

Sommaire

4 LE DOSSIER

- 4 Une ville, une vie, presque normales
- 7 Ne laisser personne en route

8 ZOOM SUR...

Le Printemps carougeois

11 VOTRE COMMUNE AGIT

- 11 Un canapé forestier pour les petit·e·s Carougeois·e·s
- 12 Budget 2021
- 14 L'ASMV et Roland Le Blévenec, Mérite carougeois

15 CAROUGE SUR INSTAGRAM

16 VOTRE COMMUNE AGIT

- 16 Nos champions brillent
- 18 Emploi 50+
- 19 Parcours d'accueil
- 20 A.21: Transition énergétique
- 20 A.21: Sans emballage
- 21 A.21: Campagne Zéro Déchet
- 21 A.21: Opération compost
- 22 Un métier

23 INFO CHANTIERS

24 LE CAHIER DES IMAGES

Carouge magique

26 BRÈVES OFFICIELLES

28 VOTRE COMMUNE AGIT

28 Bons solidaires carougeois

29 VIE POLITIQUE

Le Conseil municipal

30 LA PAROLE AUX PARTIS

32 ZONE DE CULTURE

- 32 Les trésors du musée
- 33 Il était une fois une radio 2.0
- 34 Herji croque Carouge par les sentiments
- 36 Les bibliothèques
- 38 Brèves culturelles

39 TOUTE UNE HISTOIRE

40 SPORT

- 40 Les échecs
- 41 Brèves sportives

42 À CAROUGE ÇA BOUGE

- 42 La Maison de Quartier de Carouge
- 44 Brèves

46 JE SORS À CAROUGE

En raison de la situation sanitaire, nous vous invitons à consulter systématiquement notre site internet, www.carouge.ch, où les informations sont quotidiennement mises à jour

Photo de couverture
Le temple de Carouge
David Wagnières

Impressum Journal édité par l'Administration municipale de Carouge Mairie de Carouge Place du Marché 14 – 1227 Carouge 022 307 89 87 communication@carouge.ch www.carouge.ch Prochain numéro: juin 2021 (sous réserve de modification)

Comité de rédaction Service des affaires culturelles et de la communication

Coordination et rédaction Estelle Lucien Huc
Impression Imprimerie Moléson, 1227 Carouge. Journal tiré à 13 500 exemplaires. Imprimé avec de l'encre biovégétale sur du papier certifié FSC, 100% recyclé, neutre en CO₂
Concept Paperplane
Graphisme Yan Rubin

Ville de Carouge

Crédits photos et illustrations
Jean-Luc Auboeuf/Team Reporters (p. 41), Yves Bussard (p. 20), Anaïs Coulon (p. 28), Nicolas Dupraz (p. 19), EXEM (p. 5, 6, 7), Stéphane Gros (p. 27), iStockphoto (p. 40), Sarah Najjar (p. 44), Pedro Neto (p. 41), Olga-Olga (p. 27), Christian Pfahl (p. 22), Samuel Rubio (p. 32), David Wagnières (p. 14, 24, 25, 46, 47), Philippe Waller (p. 23), Nikola Zaric (p. 11).

Carouge
european energy award



CAROUGE EN TEMPS DE CRISE

Une ville, une vie, presque normales

Après l’effet de sidération du printemps et de la première vague du Covid-19, Carouge est désormais entré dans le temps long de la crise sanitaire. Presque tous ses services fonctionnent normalement. Pourtant la situation n’a rien de normal. Comment la commune s’organise-t-elle ? Regards en coulisses.

Un an déjà que la crise sanitaire du Covid-19 a saisi le monde, produisant une onde de choc planétaire, qui s’est propagée partout, à Carouge comme ailleurs. Aujourd’hui, à l’état de choc des premiers jours et aux mesures extrêmes prises dans l’urgence d’une première vague, stoppant net nos activités, a succédé un autre temps : celui de la gestion de crise. Autrement dit, comment faire comme d’habitude, alors que le contexte n’a rien d’habituel ? Comment Carouge assure prestations et services à sa population comme à l’accoutumée, en faisant preuve d’une adaptabilité de tous les instants ? Comment la commune déploie avec agilité des solutions pour faire face à des problématiques jusque-là inédites ? Zoom sur une période à nulle autre pareille pour l’administration carougeoise.

Mobilisation du SVEM

L’épisode le plus marquant, peut-être, est celui du réaménagement des Halles de la Fonderie pour accueillir des chambres funéraires. Ce dispositif a été installé à la

suite d’une demande des pompes funèbres qui, en novembre dernier, ont fait face à un nombre de décès croissant. En quarante-huit heures seulement, cet espace, situé avenue du Cardinal-Mermillod, a pu être aménagé grâce à la forte mobilisation de l’administration. Le Service voirie, espaces verts et matériel (SVEM) a posé quatorze tentes, habituellement utilisées pour des manifestations communales, des arbres en pot et des tapis bleus pour rendre les lieux aussi accueillants que possible et, surtout, adaptés à leur nouvelle affectation, certes temporaire, mais indéniablement utile.

Des mariages étranges

L’Office d’état civil aussi a été confronté à cette mortalité anormalement élevée. «En novembre, nous avons enregistré vingt-neuf décès sur trente jours. La moyenne est habituellement de six pour ce mois», relève Sandra Stucki-Maillard, cheffe de l’Office d’état civil. Ce dernier n’en est pas à sa première réorganisation. Si le premier confinement l’avait obligé

à ne traiter que les situations d’urgence, désormais toutes les prestations sont garanties, même si le guichet n’est plus libre d’accès, l’office recevant uniquement sur rendez-vous. Les collaboratrices, toutes à temps partiel, ont assuré les présences, malgré les arrêts maladie, les mesures de protection (distance, nombre de personnes limité dans l’office), en modifiant leurs horaires pour opérer en tournus et en semaines complètes. Ainsi, l’Office d’état civil a continué, entre autres, à célébrer des mariages, contrairement au printemps dernier où, pendant quelques temps, les cérémonies avaient été suspendues. Les mesures en vigueur, qui imposent les seules présences des mariés et témoins – parfois un·e traducteur·trice – rendent toutefois l’exercice particulier et l’ambiance étrange même pour les officières de Carouge. «Célébrer des unions est une partie agréable de notre métier, on aimerait pouvoir mieux répondre aux attentes des futurs mariés.» Port du masque, absence de photo de groupe, sont, par exemple, les consignes que Sandra

Stucki-Maillard doit faire respecter. «Les personnes se montrent compréhensives. Tout le monde ne peut pas repousser la cérémonie», témoigne-t-elle.

Eviter blocages et retards

La volonté d’éviter des situations de blocages administratifs surtout, aux conséquences parfois dramatiques pour certaines personnes ou entreprises, est un moteur important notamment au sein du Service financier de la Ville de Carouge. Les collaborateur·trice·s œuvrent sans relâche depuis un an à maintenir les tâches habituelles et à effectuer toutes les opérations dans les délais usuels, voire les raccourcir. Mais, en plus, le Service financier a été confronté à une surcharge d’activité, notamment après le confinement et la mise en place du plan de solidarité communale. On se souvient que la Ville de Carouge avait avancé les montants de paiements courants d’un certain nombre de ses administré·e·s les plus vulnérables. Or, une fois que la situation s’est apaisée, durant



Garder le lien et trouver du sens

Si l’administration carougeoise a su déployer tous les efforts pour assurer ses services et ses prestations pendant la crise sanitaire, celle-ci a toutefois des répercussions contre lesquelles il est plus difficile d’agir. Ainsi, les activités parlementaires et politiques sont durement touchées. Car celles-ci se nourrissent de contacts, d’échanges, de rencontres parfois informelles. La vie d’une commune est rythmée également par ses rituels, fêtes du 1^{er} Août, des écoles, Apéritif communal qui, par leur absence, privent les autorités de possibilités de rencontres avec la population et inversement. «C’est comme des amis à l’autre bout du monde, il faut faire un effort supplémentaire pour garder le contact», relève un collaborateur.

L’autre écueil, qui touche particulièrement les secteurs de la culture et des sports, est celui du risque de perte de sens et le manque de perspectives. Les cascades d’annulations de spectacles et de manifestations, les incertitudes, et la mise en place de protocoles sanitaires sans cesse renouvelés, auraient pu entamer durablement le moral des équipes. Celles-ci ont répondu et continuent de le faire, avec créativité en imaginant des interventions covid-compatibles, dans l’espace public (Fête de la musique, Outings Project) ou en ligne (CourtsCarouge, contes de l’Avent, entre autres). Là encore, les collaborations transversales, les changements d’affectation comme, par exemple, des gardiens de piscine appelés en renfort dans les bibliothèques, s’inscrivent dans une vision globale et perpétuent l’élan de solidarité qui a prévalu au printemps 2020 avec la volonté et la fierté de servir la population, les entreprises, les commerces et associations carougeoises. ●



l'été, le service a mis en place un processus de remboursement de ces frais avancés. Ce surplus a été intégré par des équipes parfois réduites en raison de maladie et, pour beaucoup, en télétravail. En même temps, les collaborateur·trice·s ont été présent·e·s afin d'assurer la permanence pour les entreprises et les indépendant·e·s qui n'a jamais été interrompue depuis mars 2020. «Le télétravail à ce niveau d'exigence a été inédit», assure Giovanni Di Stefano, le chef de service. En effet, le travail à distance est une des pierres angulaires, qui permet à la commune un fonctionnement optimal dans une situation exceptionnelle. Le défi est immense et relevé grâce à l'engagement du Service informatique. Mis à rude épreuve pour équiper et former plusieurs dizaines de collaborateur·trice·s,

il est un des rouages les plus importants pour la bonne marche d'une administration qui, en quelques mois, a dû s'habituer aux visioconférences et au travail à distance. Ces nouvelles modalités impactent par exemple les Ressources humaines dont les processus de recrutement ont continué, mais dans des formes nouvelles, avec certains entretiens par écrans interposés.

Routine de l'exceptionnel

Chaque niveau de l'administration, chaque poste, chaque processus, ont été impactés, et le sont encore, par la crise sanitaire et les mesures de restriction dues au Covid-19, sans que cela soit toujours visible. Une sorte de routine de l'exceptionnel s'est même installée dans des secteurs qui, dès le début, ont été en première

ligne, comme «Carouge à votre service (CAVS)» désormais habitué à gérer la valse des mesures édictées par le Canton ou la Confédération sur les ouvertures, fermetures, port du masque, où, comment? Proactif, le CAVS propose même, depuis cet automne, des étuis à masque aux couleurs de Carouge. Dans le sillage de tous ces services, celui de la communication aussi voit son activité démultipliée pour tenir la population informée au plus vite, de la meilleure des manières. Animé·e·s par le sens du service public et fortement engagé·e·s, les collaborateur·trice·s tirent aussi des bénéfices de cette expérience à grande échelle. «Travailler différemment, utiliser d'autres techniques a créé une nouvelle dynamique», se félicite même un cadre de l'administration. ●

SERVICE DES AFFAIRES SOCIALES

Ne laisser personne en route

Le SAS déploie toutes ses forces pour maintenir le contact avec la population la plus vulnérable.

«On pense toujours aux enfants et aux familles», insiste Julie Schnydrig-Kettenacker, responsable de la petite enfance au Service des affaires sociales (SAS). Ce cap fixé, les équipes qui accueillent les jeunes enfants, vivent une situation en perpétuel chamboulement, tout en mettant en œuvre le maximum pour conserver une apparence de normalité. Alors que, en mars, les structures d'accueil de la petite enfance avaient été maintenues de manière minimale, notamment pour les enfants de soignant·e·s, depuis juin les prestations sont garanties pour tous les enfants. Seules quelques restrictions d'horaires ont été parfois imposées par manque de personnel seulement. Ce maintien des accueils implique une réorganisation à tous les niveaux du secteur de la petite enfance : traçabilité des équipes, nettoyage des lieux, arrangements administratifs et de facturation, adaptation des activités, etc. «Le chant par exemple a été interdit...», fait remarquer Julie Schnydrig-Kettenacker. Beaucoup d'interdits, de restrictions ont été énoncés de semaine en semaine au fil de ces derniers mois, souvent le jeudi ou le vendredi pour une mise en application le lundi suivant. «Cette temporalité a été très délicate à gérer, reconnaît la responsable de la petite enfance, qui a joué la carte de l'anticipation. «Avant tout le monde, en août déjà, nous avons

adopté le masque. De sorte que nous n'avons pas été surpris lorsqu'il est devenu obligatoire.» En lien avec le médecin cantonal, le service a très tôt planché sur des solutions et des dispositions garantissant la sécurité sanitaire des collaborateur·trice·s et des enfants. Par exemple, un film a été proposé aux parents en lieu et place de la traditionnelle visite de la crèche. Plan A, B, C, D ; Julie Schnydrig-Kettenacker avoue avoir préparé beaucoup de formulaires et de formules. Tous n'ont pas servi. Toutefois, la responsable du secteur reconnaît aussi les bénéfices de cette période en termes de solidarité, avec les familles, mais aussi les autorités de quoi renforcer le rôle du SAS de Carouge.

Rue de la Débridée 3, en effet, le SAS a été en première ligne, au printemps dernier, notamment dans le cadre de la cellule «Plan social et sanitaire Covid-19» et de la hotline téléphonique (*lire l'édition N° 90, mai 2020, de VivreCarouge*). Aujourd'hui,

les équipes sont aussi entrées dans le deuxième temps de l'épidémie, «moins anxiogène, mais peut-être plus lourd», remarque François Berthoud, chef de service. Les premiers effets, la précarisation ainsi qu'une certaine lassitude générale, de la première vague se font sentir, alors que la crise sanitaire reste à un niveau d'intensité élevé. Conscient de son rôle capital, le SAS a là encore anticipé. Depuis juillet, l'équipe a été renforcée grâce à l'engagement d'une nouvelle travailleuse sociale. La situation fluctuante impacte aussi l'organisation du travail, mais, selon François Berthoud, «nous sommes bousculés dans le bon sens du terme, forcés à s'adapter. Nos séances sont plus efficaces et concises.» Malgré une part de télétravail, «on assure un service de proximité, on continue de recevoir les gens, avec toutes les précautions liées à la situation sanitaire, confirme Noémie Sommer, responsable du Secteur solidarité et collectivité. L'idée est vraiment de ne perdre personne en route!» ●



DU 30 AVRIL AU 9 MAI

Léger comme un Printemps carougeois

Des évasions suspendues, des incursions poétiques et des voyages en apesanteur sont au menu de ce printemps particulier qui joue des équilibres et invite à prendre de la hauteur.

Comme une envie, comme un souffle, comme une brise, la légèreté s'est invitée presque naturellement pour colorer le Printemps carougeois qui se tiendra du 30 avril au 9 mai. Comme un contre-pied à l'actualité sévère et chargée du moment, comme une invitation à avancer sur la pointe des pieds avec finesse, grâce, souplesse, et donc légèreté sur

le fil de ce quotidien chancelant. La programmation du Printemps carougeois entend nous porter en apesanteur et nous élever dans le champ du poétique, mais aussi «d'une frivolité assumée», glisse Yaël Ruta, principale organisatrice de cette manifestation. Ouvert à tous les publics, jeunes et moins jeunes, initiés ou novices, le festival, comme à son habitude, croise les

disciplines, de l'art plastique à la littérature, de l'acrobatie au théâtre, d'ateliers en expositions. Cette année, un effort particulier a été mis pour rendre un maximum d'événements «covid-compatibles», un terme qui, pour le coup, échappe à la légèreté, mais permettra d'offrir au plus grand nombre, dans des conditions de sécurité sanitaire adéquates et adaptées, l'occasion de goûter à ce Printemps carougeois en toute quiétude et à le savourer pleinement. Tour d'horizon des éléments phares de cette 56^e édition.

«**Le Baume volatil**» de **Lionel Stocard**, prendra ses quartiers aux Halles de la Fonderie. D'une finesse inouïe, cette installation, qui a déjà été réalisée pour le Musée de Saint-Antoine-l'Abbaye, propose une expérience sensorielle, méditative, chargée de poésie. L'artiste plasticien crée des univers à partir de plantes et de fleurs séchées à peine fixées, où le moindre souffle d'air crée un mouvement diffus. Minutieuse et très technique malgré les apparences, l'installation cinétique questionne la matérialité des éléments en suspension qui sont accompagnés de parfums



L'installation «Baume volatil» de Lionel Stocard

PROGRAMME

En raison de la situation sanitaire, le Printemps carougeois est susceptible d'être modifié, adapté ou reporté. Nous vous invitons à consulter systématiquement le site

www.printemps-carougeois.ch régulièrement mis à jour ●

et d'un fond sonore qui plongent les visiteurs dans un univers imaginaire.

C'est en hauteur qu'il faudra aussi porter le regard pour se laisser emporter par les figures de **Chloé Moglia** dans son solo «**Horizon**» à voir à la place de Sardaigne, en plein air. Suspendue à une structure spécialement conçue, baptisée «la Courbe», une hampe souple haute d'environ six mètres et soutenue par trois pieds, l'artiste enchaîne une chorégraphie athlétique qui tient de l'acrobatie, mais s'imprègne aussi d'arts martiaux. «Par la suspension, j'invite à sentir les modulations de densité de l'air et, dans la traversée d'une phase d'intensité partagée, à questionner poétiquement le poids des particules», explique Chloé Moglia dont les projets artistiques sont portés par l'association



Chloé Moglia dans son solo «Horizon»

«En cette période particulière, la culture est vitale. Le Printemps carougeois rassemble et permet à chacune de se projeter dans les mois qui viennent. Maintenir le festival en l'adaptant à l'évolution de la situation sanitaire, c'est prendre un risque modéré, mais essentiel.»

Stéphanie Lammar

Rhizome. Entre force et fragilité, entre poids et légèreté, l'acrobate se tient en équilibre et interroge la notion de densité et d'évanescence. A la place de Sardaigne toujours, la légèreté se glissera aussi à nos pieds comme un «appel d'ère», au fil de quarante pensées inscrites sur le bitume. L'ensemble intitulé

«**Constellation**» a été imaginé par les **Zanonymes**. Derrière cette signature, on trouve le Carougeois Didier Zanone qui distille de délicieuses et de malicieuses brèves de poésie, «sorte de haïku moderne suscitant un petit chemin de distraction», selon ses propres termes. Outre la place de Sardaigne, ce chemin mènera aussi au centre de Carouge, rues Jacques-Dalphin, Saint-Joseph et place du Marché, qui accueilleront également une dizaine de pensées nomades distrayantes: «Il n'est jamais trop d'art»... alors: «Parlons du poids de la légèreté.»

En parler et en faire tout un ramdam, c'est ce que promet le spectacle de rue «**Looking for Paradise**» par **Les 3 Points de suspension**. Ce collectif pluridisciplinaire, issu du cirque, de la musique, du théâtre, de la danse, des arts plastiques et des sciences sociales, proposera une déambulation à travers Carouge, en six étapes, jalonnées de questions et orchestrées comme une chasse aux trésors à l'échelle d'une ville.

«Depuis l'aube de l'humanité, l'homme n'a cessé d'inventer des mythes et des récits, de façonner des croyances et des certitudes pour faire face au vertige de son ignorance. C'est dans les interstices de cette nécessité que naît «*Looking for Paradise*», dans l'art de bricoler mentalement le vide laissé par nos questions sans réponse», prévient le collectif ajoutant: «Des événements impromptus transforment l'espace

CourtsCarouge

Le Concours de courts métrages est également lancé, ce printemps, dans le sillage du festival carougeois et de son thème: la légèreté. Les candidat-e-s sont invité-e-s à proposer leurs films jusqu'au 23 août. A l'adresse suivante: www.printemps-carougeois.ch La soirée de projection et les lauréat-e-s seront dévoilés le 30 septembre au Cinéma Bio. ●



«Constellation» des Zanonymes, des pensées à même le bitume

urbain en scène de théâtre, en indices et en expériences pour amener les participants à atteindre l'état d'esprit Paradise.» Si «*Looking for Paradise*» s'adresse à un public large, l'âge minimum pour y participer est de 12 ans.

En revanche, voici un spectacle pour adultes et adultes seulement: «**La Gachette**» par les **Petits Chanteurs à la Gueule de Bois** aura lieu au Chat Noir. Léger, frivole et grivois, le répertoire enchaîné par le trio Lionel Aebischer, Frédéric Erard et

Raphaël Pedroli, se revendique de l'art de la gaudriole, de la ballade gaillarde, du phrasé érotico-paillard. «Les paroles oseront aussi se faire caressantes, l'ambiance envoûtante et la mise en scène troublante», promettent encore les PCGB!

Comme chaque année, le Printemps carougeois étend ses tentations au fil des galeries, des librairies et de la Bibliothèque de Carouge. Cette dernière proposera un atelier, sous la conduite de l'artiste **Fabienne Aumont**, pour créer des **livres «désherbés»** à recycler, (lire page 37). Quant au Théâtre **Am Stram Gram**, il s'échappera en terres carougeoises pour offrir une édition spéciale de son **Bal littéraire**, teinté de légèreté. L'événement s'adresse aux familles – mais pas exclusivement – pour partager à la fois une histoire, élaborée spécialement le jour du bal, quelques pas de danse et notes de musique et chansons. Tout cela sur un ton léger, léger, tellement léger. ●

Le printemps de la jeunesse

Pour le jeune public, le programme du Printemps carougeois réserve de jolies surprises. A commencer par «**Les Petits Riens**» de la **Compagnie Tricoterie & Co**. Ce spectacle explore la fragilité en proposant un univers autour de la bulle de savon, élément à la manipulation délicate et au pouvoir évocateur, pour faire naître une poésie de l'instant. Pour les tout-petits, de 0 à 5 ans, **Blandine Robin** présentera «**Nid d'ange**», une comédie musicale délicate mêlant marionnettes et musique qui, au travers de deux personnages, une petite fille et un écureuil, parcourt le champ «des premières fois». ●



Un univers de bulles avec «Les Petits Riens» de la Compagnie Tricoterie & Co

PETITE ENFANCE

Nouveau repère dans les bois

Les petit·e·s Carougeois·e·s en quête de nature ont désormais leur canapé forestier à Pinchat.

En octobre dernier, la forêt de Pinchat a vu naître un canapé forestier dans le but d'accueillir, pendant la semaine, les enfants des classes et des crèches ainsi que des jardins d'enfants de la Ville de Carouge pour des activités en forêt. Ce très beau projet a été initié par une enseignante. Il a pu, ensuite, être réalisé grâce à la collaboration de l'Agenda 21, du Service des affaires sociales, de la Voirie, espaces verts et matériel ainsi que des établissements scolaires de Carouge, soucieux de pouvoir offrir aux enfants un lieu de nature sécurisé et accessible où ils pourraient se rendre régulièrement. La fabrication du canapé a mobilisé pendant tout un week-end, en octobre dernier, des parents d'élèves volontaires. Principalement réalisée avec des branches directement récoltées sur place, l'installation a un impact minime sur l'environnement et est entièrement réversible. Elle a été conçue pour offrir un point de départ aux petites et aux petits Carougeois·e·s dans l'expérimentation de nouvelles activités, de la découverte de la nature et ses autres occupants des règnes animal, végétal ou fongique. La présence de ce canapé forestier est pensée comme un repère au milieu de la forêt et de ses possibilités de découvertes infinies pour pourvoir au besoin d'habitudes, de constances et de rituels des jeunes enfants. Ceux-ci auront ainsi la joie de partir

en exploration, de vivre de nouvelles aventures, de jouer dans la nature, tout en sachant qu'ils peuvent revenir, se replier dans ce lieu et se sentir en sécurité pour échanger, chanter, manger ou se reposer.



On le sait, la forêt est un terreau fertile pour les enseignant·e·s et les éducateur·trice·s dans la création d'activités favorisant la socialisation, le développement de la psychomotricité, l'éveil des sens, des émotions et du langage ou de la sensibilité artistique. Le plein air, quant à lui, favorise la bonne santé des enfants et des adultes et ne peut être que recommandé en cette période si complexe de pandémie. ●

INFOS

Prioritairement réservé aux classes et aux groupes d'enfants en âge préscolaire durant la semaine, sur inscription. Accessible à toutes et à tous en fin de semaine et pendant les vacances scolaires, dans le respect de ce lieu conçu pour les enfants.



BUDGET 2021

Assurer la continuité et préparer l’avenir

Voté en novembre dernier par le Conseil municipal, le budget 2021 confirme la volonté des autorités de maintenir des prestations de qualité et d’anticiper les besoins à venir, en lien avec le développement de la commune.

Face à la pandémie que nous traversons, le Conseil administratif de Carouge a dû prendre en compte de nouveaux paramètres avant de fixer le cadre du budget 2021 et celui des futurs investissements.

Il n’en demeure pas moins que ces prochaines années seront cruciales pour la mise en place de politiques visant un mode de vie plus durable, intégrant la problématique du changement climatique et la lutte contre ses effets, ces derniers se manifestant non seulement sur notre environnement mais également sur notre santé.

Le développement de nouveaux quartiers, à l’exemple de la parcelle de l’Université, de la Cité Léopard et, à moyen terme, du secteur Praille-Acacias-Vernets, impliquera de nombreux investissements en équipements publics et en aménagement des espaces urbains qui devront être de grande qualité, à la hauteur des enjeux actuels.

Un développement maîtrisé et qualitatif
Prenant en compte ces différents facteurs, le Conseil administratif

a décidé, pour le budget 2021, de poursuivre une politique anticyclique, centrée sur le maintien de prestations de qualité, tout en anticipant les besoins à venir en lien avec l’augmentation de la population prévue (près de 30 000 personnes en 2030). Cela implique de se doter des moyens adéquats pour accompagner cette évolution afin de viser un développement maîtrisé et qualitatif, en tenant compte du fait que Carouge est déjà la troisième ville la plus dense de Suisse.

«Dans un contexte instable, marqué par des vulnérabilités croissantes, il est essentiel d’assurer, par une politique budgétaire engagée et responsable, des prestations de qualité à la population, tout en intégrant les impératifs de durabilité dans la mise en œuvre des politiques communales.»
Sonja Molinari

C’est ainsi que le Conseil administratif a proposé au Conseil municipal la création de cinq nouveaux postes – deux agent·e·s de Police municipale, un·e urbaniste, un·e secrétaire général·e adjoint·e et un·e délégué·e aux commerces et entreprises. Les charges sont néanmoins maîtrisées et leur hausse moyenne, depuis près de huit ans, contenue en dessous du rythme de croissance de la ville. De plus, ces dernières sont revues annuellement et font régulièrement l’objet de différentes mesures d’économie.

Prévisions fiscales encourageantes
Les prévisions fiscales qui, d’ordinaire, sont déjà complexes, le sont encore davantage aujourd’hui face aux incertitudes provoquées par la crise que nous vivons et sa durée incertaine. Cela étant, les prévisions des entrées annoncées par le Canton, sont en augmentation et plutôt encourageantes. Les rentrées fiscales attendues restent toutefois insuffisantes pour combler un déficit provoqué par le manque à gagner de plus de 6 millions induit par la mise en œuvre de la Réforme fiscale des

entreprises (RFFA) acceptée par le peuple le 19 mai 2019.

Comme cela a été prévu dans le plan quadriennal, l’équilibre n’est donc pas atteint pour ce budget 2021, mais reste dans la fourchette autorisée par les directives cantonales qui exigent un retour à l’équilibre d’ici à la fin de 2024. Le Conseil administratif a également établi plusieurs scénarii pour tenir compte de «l’effet Covid» sur les recettes communales afin de pouvoir prendre, le cas échéant, les décisions adéquates.

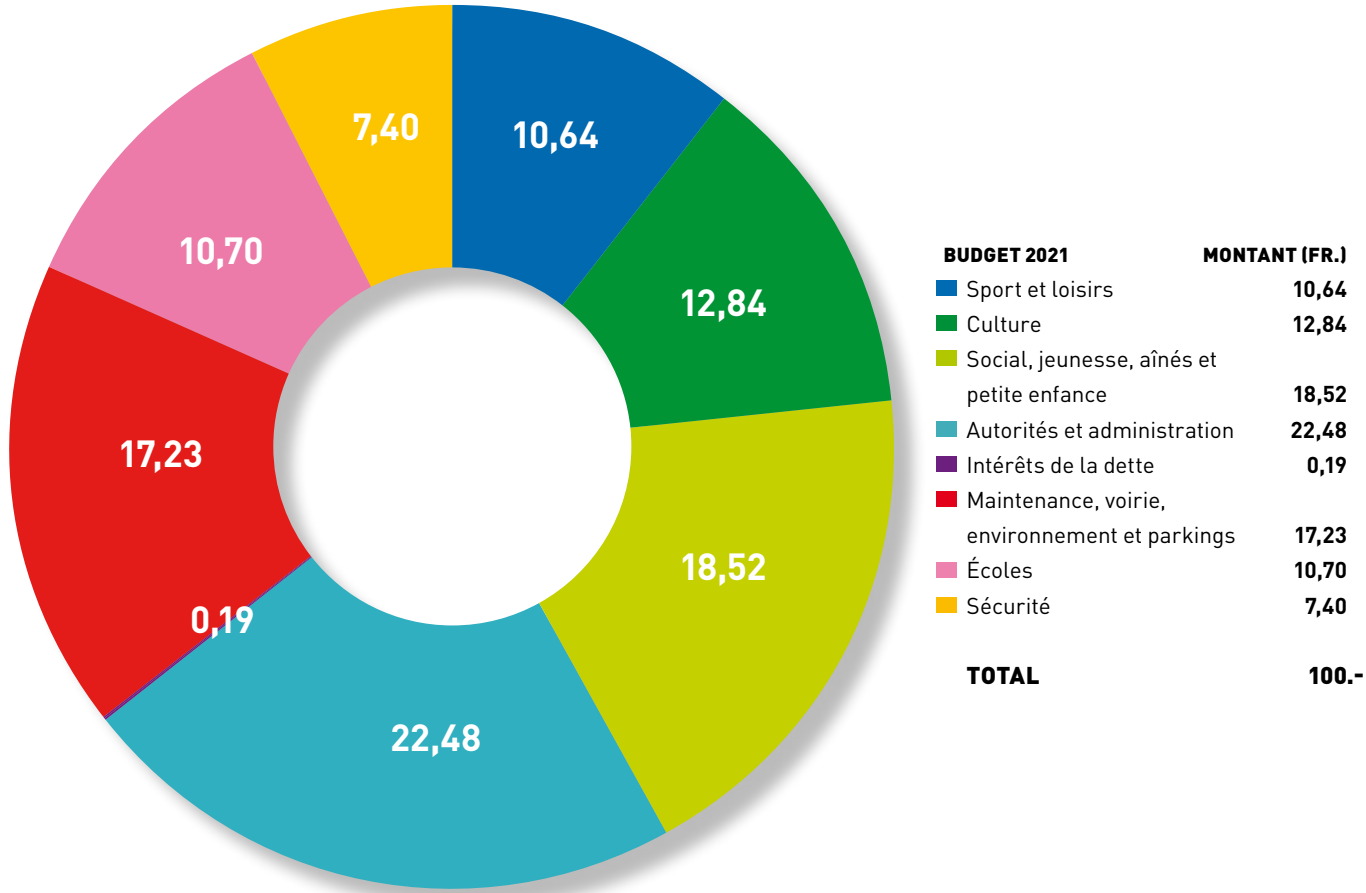
Au final, c’est par 17 oui, 13 non et 0 abstention que le Conseil municipal a adopté, lors de sa séance

du 19 novembre, le budget 2021 qui, avec 113,3 millions de charges et 108,5 millions de recettes, présente un déficit estimé à 4,8 millions et un centime additionnel maintenu à 40.

Soutien à l’économie locale
Dans son message, le Conseil administratif a enfin souligné combien la gestion opérationnelle de la crise sanitaire de ces derniers mois par la Ville de Carouge a impliqué et impliquera encore la mise en œuvre de mesures liées notamment à la transformation digitale. L’objectif du Conseil administratif demeure le maintien et l’amélioration des prestations à la population, mais aussi l’élaboration

de mesures visant à soutenir la population carougeoise et le tissu socioéconomique. A cet effet, le budget 2021 a intégré une motion votée par le Conseil municipal de soutien aux habitant·e·s, aux associations et aux commerces locaux, sous la forme de bons, pour un montant de 400 000 francs qui seront mis à la disposition du public dès la réouverture de tous les commerces (*voir p.28*). Enfin, outre quelques autres mesures de soutien à l’économie locale, le Conseil municipal a encore confirmé, à l’unanimité, la suppression du montant minimum de la taxe professionnelle, de 30 francs pour l’année 2021. ●

Répartition du budget 2021 pour 100 francs d’impôts



DISTINCTION

L'ASMV donne tout pour la musique

L'Association de soutien à la musique vivante, qui offre aux artistes du cru une vitrine sur la scène francophone et son fondateur Roland Le Blévennec reçoivent conjointement le Mérite Carougeois 2020.

Le Mérite Carougeois récompense une personne ou une institution qui porte haut et loin les couleurs de la commune. Cette année, il a été remis à l'Association de soutien à la musique vivante (ASMV) et à Roland Le Blévennec. «Dans le contexte actuel, il était important de mettre en lumière une institution du milieu culturel, durement touché, et une personnalité qui, depuis des décennies, des décennies fait rayonner Carouge au-delà de ses frontières»,

relève Stéphanie Lammar qui, en sa qualité de maire, a désigné les méritants. «C'est une lueur d'espoir au bout du tunnel et une reconnaissance», se réjouit Priscille Alber, codirectrice de ASMV. «C'est la confirmation de la confiance de la commune et la consécration du travail accompli, mais encore du rôle de l'association qui défend depuis vingt-sept ans la création musicale», renchérit Guillaume Noyé, également codirecteur de l'ASMV.



De g. à d. Guillaume Noyé, Priscille Alber, codirecteur-trice et Roland Le Blévennec, fondateur de l'ASMV

Des concerts tous les soirs
«Tout pour la musique» avec les musicien·e·s pourrait aussi être le credo de Roland Le Blévennec, celui qui est à l'origine de l'ASMV et, auparavant, du Chat Noir qu'il a lancé avec son ami d'enfance, feu Alain Gilliand. Originaires de la région parisienne, ces deux-là se sont rencontrés à l'école, «un matin d'avril», se souvient même Roland. «On a fondé le Chat Noir en 1985. On était frapadingue, on s'est donné comme mission de programmer des concerts tous les soirs!» Bistrot – tenu par le frère d'Alain, Pierre-Edmond – jazz à gogo, humeur joyeuse et insouciance, la recette prend vite. C'est à l'occasion des dix ans du Chat Noir que l'ASMV voit le jour. «Nous avons programmé l'Orchestre national de Jazz de France, raconte Roland Le Blévennec. J'ai sollicité la Mairie de Carouge pour pouvoir loger la vingtaine de musiciens, et c'est ainsi que l'association a été créée et soutenue par la commune.»

Jazz et francophonie
La réputation du bastringue carougeois dépasse rapidement les frontières de l'Arve et les océans. Des peintures poussent leurs notes bleues dans ce sous-sol de souris,

quitte à doubler les concerts, à l'instar du saxophoniste Archie Shepp. «Ma pire angoisse, se souvient Roland Le Blévennec. L'artiste devait jouer à 17 heures et à 20 heures 30. Mais il est arrivé avec deux heures de retard et a voulu poser sa valise à l'hôtel vers Cornavin. Je l'attendais dans le lobby... sauf qu'il s'était endormi.» Une fois arrivé à Carouge, enfin, le jazzman s'installe sur scène et interpelle encore Roland: «Eh, j'ai oublié le bec de mon saxo à l'hôtel...» Aujourd'hui, Le Blévennec en rigole. «C'était l'été, il faisait une chaleur là-bas dedans, on n'avait pas encore la clim'. Mais personne n'a bronché.» Des histoires comme ça, Le Blévennec en a mille. Car, en plus du Chat Noir, il est aussi

à l'origine, toujours avec l'ASMV, de JazzContreBand, plus grand événement culturel transfrontalier, créé en 1996 et qui réunit aujourd'hui près de 29 structures autour du Léman.
Coup de projecteur salvateur
Passant du jazz à la chanson, l'ASMV est aussi la cheville ouvrière de Voix de Fête, le plus important festival de musiques actuelles francophones de Suisse. Depuis plus de vingt ans, la manifestation est une vitrine pour les musicien·e·s de Suisse romande et un point de rencontre des artistes émergeant de France, de Belgique et du Canada. La crise sanitaire a eu raison de l'édition 2020: «On a annulé quatre jours avant l'ouverture du

festival», regrette Priscille Alber. Celle de 2021, du 16 au 23 mars, est annoncée avec une formule inédite et covid-compatible. Dans ce contexte, le Mérite Carougeois offre un coup de projecteur salvateur. «C'est un zoom sur les milieux culturels qui souffrent en ce moment», relève Guillaume Noyé. La récompense renforce le rôle de l'ASMV et lui ouvre l'horizon. «Nous envisageons des résidences d'artistes et la réalisation de clips», confie encore la codirectrice qui assure que l'ASMV, fidèle à sa mission, va continuer de mettre en avant les musicien·e·s suisses romand·e·s. ●

POUR EN SAVOIR PLUS
www.asmv.ch

@conzettinarossitto

#CAROUGE

VOUS AIMEZ PHOTOGRAPHER CAROUGE ? TAGGEZ-NOUS SUR INSTAGRAM @CAROUGE.CH

NOS CLICHÉS PRÉFÉRÉS SERONT PUBLIÉS ICI !

@gregory_vy

@jorge.s.foto

@lorisuals

HOMMAGE

Nos champions brillent

L'année n'a pas été tendre avec les sportifs. Malgré la crise sanitaire, l'annulation des compétitions et les restrictions d'entraînement, ces Carougeois sont parvenus à briguer médailles et podiums.

ATHLÉTISME

Léo Lädemann (2002) et Colin Maneff (2002)

Léo Lädemann du CHP et Colin Maneff de Athlétisme Viséu-Genève, tous les deux nés en 2002, se sont hissés sur la deuxième marche du podium lors des Championnats suisses de relais en athlétisme (3x1000 m), le 20 septembre 2020 à Zoug.

Comment avez-vous vécu l'année 2020 ?

Léo Lädemann. Une année très difficile, car la plupart des compétitions, notamment le cross



et les courses sur route, ont été annulées. C'est très démotivant pour s'entraîner en groupe, le stade était fermé et les fitness aussi. Plusieurs fois, j'ai dû aller jusqu'à Lausanne pour m'entraîner. Heureusement que nous avons pu courir le relais aux Championnats suisses, en septembre!

Colin Maneff. Pendant le confinement, j'ai pu continuer à m'entraîner raisonnablement, mais la motivation n'était pas au top. Ce qui m'a permis de m'ouvrir à d'autres sports, VTT et grimpe. A présent, je continue de travailler comme si on était en présaison et je peux monter tous les week-ends à la montagne pour me changer les idées et diversifier mes pratiques sportives.

Vos défis, ambitions, envies pour 2021 ?

Léo Lädemann. J'aimerais me qualifier aux Championnats

d'Europe de cross ainsi qu'aux Championnats d'Europe sur piste pour courir un 5000 mètres. Mais, pour cela, il faut que les compétitions en Suisse aient lieu. Je souhaiterais aussi retrouver des entraînements normaux avec mon groupe et des compétitions plus fréquentes pour retrouver ma motivation. En gros que la vie normale reprenne son cours, pour tout le monde!

Colin Maneff. Les Championnats d'Europe cet été! ●



RUGBY

Hilario Moreira Nunes (2005)

Avec son équipe de rugby de Plan-les-Ouates, Hilario Moreira Nunes a été champion suisse U14 en 2019, catégorie Juniors. Le jeune rugbyman évolue désormais avec les U16.



Comment avez-vous vécu l'année 2020 ?

Hilario Moreira Nunes. Elle a bien commencé, en effet, mon équipe Plan-les-Ouates était en première place, avec zéro défaite à son actif. Malheureusement, notre élan a été interrompu par l'arrivée du

Covid-19. Nous avons été contraints de suspendre la compétition. Néanmoins, j'ai profité, au maximum, de mon équipe et de nos victoires pendant les rares fois où nous le pouvions.

Vos défis, ambitions, envies pour 2021 ?

Hilario Moreira Nunes. Je souhaite m'entraîner au mieux et garder la forme pour le retour de la compétition. Je sais que cela risque d'être compliqué, mais nous allons garder le

moral, pour revenir en force lorsque la situation sanitaire le permettra. Je garde contact avec mon équipe afin de nous soutenir moralement. J'ai l'espoir que les entraînements reprennent normalement et qu'on puisse élever davantage notre niveau. ●

TRIATHLON

Thomas Huwiler

Courant sous les couleurs du Triathlon Club de Genève, le



Carougeois Thomas Huwiler, 31 ans, a réussi à décrocher deux victoires en 2020. Le 19 septembre, il a remporté le Ventoumax, un triathlon transformé en duathlon, vélo et course, car la nage a été annulée en raison de conditions météorologiques exceptionnelles. Puis, le 2 octobre, il a franchi le premier, la ligne d'arrivée du triathlon NaturMan, dans le Var, en 4 h 31' 02" après 2,5 km de natation, 90 km de vélo et 21 km de course à pied.

Comment avez-vous vécu 2020 ?

Thomas Huwiler. 2020 a été un sacré défi, pour moi comme pour toutes les personnes pratiquant du sport régulièrement. Un coup d'arrêt, certes, mais aussi l'occasion de se décentrer, de penser

collectivement, de réaliser la chance que nous avons «autrefois» et d'apprécier l'entraînement sans avoir la compétition comme unique moteur.

Vos défis, ambitions, envies pour 2021 ?

Thomas Huwiler. J'espère, bien sûr, que 2021 nous permettra de nous retrouver, de revivre les émotions fortes des grandes courses et que l'expérience de 2020 nous aura apporté force et sagesse. A titre personnel, je souhaite me tenir cet été sur la ligne de départ du mythique Embrunman (*triathlon XXL dans les Hautes-Alpes en France, ndlr*) et, qui sait, peut-être vivre le grand frisson sur la ligne d'arrivée. ●

PÉTANQUE

Stéphane Capraro et Mohamed Dib

C'est une médaille d'argent que les deux boulistes de la Boule Ferrée Carougeoise, Stéphane Capraro – par ailleurs président du club – et Mohamed Dib, ont ramenée du Championnat suisse en doublette (deux contre deux) qui s'est tenu à Coire le 15 août dernier.

Comment avez-vous vécu 2020 ?

Stéphane Capraro. Cette année sportive a été très difficile pour nous. Notre sport est à la fois une passion et une source d'exercice physique pour les plus jeunes et moins jeunes. Le manque de

cette pratique depuis maintenant plusieurs mois affectera, sans aucun doute, le moral des troupes. En tant que président de club, j'espère que la flamme ne s'éteindra pas.

Vos défis, ambitions, envies pour 2021 ?

Mohamed Dib (Momo) Que tout le monde se porte bien. Qu'on puisse reprendre les entraînements le plus sereinement possible, renouer avec la compétition et gagner des titres nationaux. Nous espérons également recruter de nouvelles joueuses et joueurs. Pouvoir organiser un concours international reste notre objectif. ●



EMPLOI 50+

La transformation des métiers en question

La Ville de Carouge et la Fondation Qualife ont organisé une conférence sur l'importance des compétences socio-émotionnelles. Résumé.

Identifier et valoriser ses compétences, rédiger un dossier de candidature, préparer un entretien, voici des exemples du soutien proposé par Carouge dans le cadre de la permanence emploi destinée aux personnes de 50 ans et plus, en collaboration avec la Fondation Qualife. En plus de cette permanence, des conférences publiques ont ponctuellement lieu, comme celle organisée au théâtre éphémère du Théâtre de Carouge le 15 octobre 2020. Le thème débattu était **«L'évaluation des compétences à l'heure de la transformation des métiers»**. Près de 80 personnes y ont participé.

L'événement a commencé avec une introduction d'Eric Etienne, codirecteur de la Fondation Qualife, et de Anne Hiltbold, conseillère administrative de la Ville de Carouge. La magistrate, en charge des affaires sociales, a rappelé que la Ville de Carouge était particulièrement soucieuse des problématiques liées à l'emploi, dont l'impact peut s'avérer considérable dans la vie d'un individu, notamment – mais pas seulement – dans le cas des personnes de 50 ans et plus. Le partenariat qui lie la Fondation Qualife et la Ville de

Carouge depuis 2017 témoigne de cette volonté d'agir. Anouk Heyraud, de la société Von Rohr & Associates, a présenté les résultats d'une étude nationale intitulée **«Compétences 4.0 et défis organisationnels, êtes-vous prêt?»**. Réalisée cette année par la société d'outplacement, l'étude met l'accent sur le poids de la transformation numérique dans l'évolution du marché de l'emploi: «Dans les dix ans à venir, beaucoup de métiers vont disparaître pendant que d'autres apparaîtront, générant un sentiment d'incertitude pour de nombreuses personnes et entreprises.» Pour s'adapter à ces changements, développer ses compétences socio-émotionnelles (soft *skills*) sera une des clés. Contrairement aux compétences techniques qui sont sujettes à l'obsolescence, les soft *skills* sont transférables et ont tendance à se bonifier avec le temps. Marielisa Autieri, de la société Scan Assesment, abonde dans le même sens: «Dans un contexte d'incertitude et de transformation des métiers, la capacité d'apprendre de nouvelles compétences sera plus importante encore que les compétences déjà acquises.» Selon elle, cinq compétences se distinguent

actuellement pour faire face à la transformation des métiers: un sens critique constructif, la prise de recul, la capacité d'adaptation, la connaissance de soi ainsi que la capacité d'apprendre.

«L'accès à l'emploi nous tient particulièrement à cœur, il est primordial que chacun puisse travailler.»

Anne Hiltbold

Yvan Methenitis, de la Fondation Qualife, confirme encore que les compétences de savoir-être sont à l'ordre du jour dans les recrutements: «Nous avons posé la question à une trentaine d'employeurs genevois. Ils font le même constat: lorsqu'un recrutement est raté, c'est le savoir-être qui est la cause dans 90% des cas, et non le savoir-faire.» A noter que la Fondation Qualife travaille aussi sur un projet visant à établir un référentiel de compétences pour jeunes adultes en recherche d'apprentissage: «Il arrive qu'un jeune pratiquant un sport collectif depuis plus de dix ans n'ait pas conscience qu'il puisse faire preuve

d'esprit d'équipe», explique Monala Nicoud, job coach pour le pôle -25. L'événement s'est terminé par un débat riche entre le public et les intervenant·e·s. Une personne a ainsi relevé que, s'il avait beaucoup été question de savoir-être, il ne fallait pas oublier les compétences techniques, la plupart des

entreprises dépendent en effet du savoir-faire de leurs équipes, qu'il est donc essentiel de transmettre et de valoriser également. ●

INFOS PRATIQUES

Vous êtes âgé·e·s de 50 ans ou plus et vous avez une difficulté en lien avec

l'emploi? Vous êtes les bienvenu·e·s, chaque mardi (sauf jours fériés), sans rendez-vous, de 9h à 11h30, au Service des affaires sociales de Carouge, rue de la Débridée 3. Pour en savoir plus: www.carouge.ch/emplois

PARCOURS D'ACCUEIL

A la découverte de sa commune

Le prochain Parcours d'accueil organisé par la Ville de Carouge et sa Commission de l'intégration aura lieu le samedi 8 mai 2021. Vous êtes nouveaux arrivant·e·s et/ou habitant·e·s de longue date et vous avez envie de découvrir et/ou de redécouvrir votre commune? Ce Parcours d'accueil est fait pour vous! Des bénévoles, pour qui Carouge n'a plus de secrets, serviront d'accompagnateur·trice·s durant cette promenade d'une heure et demie et vous présenteront les bâtiments publics ainsi que les lieux d'activités culturelles et de loisirs. Un apéritif convivial à la Maison de Quartier de Carouge vous sera ensuite proposé afin de se rencontrer et d'échanger entre «anciens» et «nouveaux» habitants. ●

INFOS PRATIQUES

Rendez-vous **samedi 8 mai 2021**, à 10h, dans le hall de la **Mairie de Carouge**, place du Marché 14. La visite est gratuite, elle a lieu par n'importe quel temps et sans inscription. Selon l'évolution de la situation sanitaire, toutes les précautions seront prises pour le jour J.



Intéressé·e à devenir vous-même accompagnant·e?

Si vous avez envie de faire connaître votre ville à de nouveaux habitant·e·s à travers une balade d'une heure trente, nous recherchons toujours des accompagnant·e·s bénévoles pour le prochain Parcours d'accueil. N'hésitez pas à vous inscrire dès aujourd'hui au 022 308 15 30 ou par mail à affaires_sociales@carouge.ch

TRANSITION ÉNERGÉTIQUE

Soutien aux ménages

Depuis 2012, la Ville de Carouge s'est associée aux Services industriels de Genève (SIG) dans le cadre des opérations «Nouvelle Lumière» dont l'objectif est d'aider les ménages à réduire leur consommation énergétique et d'eau, ainsi que leurs factures. Cette action annuelle, qui s'inscrit dans le programme de promotion de l'efficacité énergétique SIG-éco21, est cofinancée par la Ville de Carouge et SIG.



Ce printemps, de la mi-avril à la mi-mai, l'action reprend dans le quartier de la place d'Armes. Deux-cent-deux ménages répartis dans dix-sept allées se verront proposer une visite gratuite de leur logement, afin d'identifier les potentielles économies d'énergies. Au programme: sensibilisation aux écogestes et remplacement

d'équipements par des technologies efficaces. La thématique des déchets sera également abordée en cohérence avec le programme Carouge Zéro Déchet. Ces ménages seront directement contactés pour une prise de rendez-vous. Au total, entre 2012 et 2020, ce sont plus de 4400 logements qui ont

été concernés, à savoir un tiers des foyers carougeois. Ils ont réduit leur consommation d'électricité annuelle de 15% en moyenne. ●

POUR EN SAVOIR PLUS
ww2.sig-ge.ch/a-propos-de-sig/nous-connaître/le-programme-eco21

SANS EMBALLAGE

Où acheter son repas ?

Si vous mangez au travail, vous avez certainement déjà remarqué à quel point les sandwiches, repas sur le pouce et autres take-away génèrent des déchets. Des solutions existent. A Carouge, plus d'une vingtaine de commerces vous permettent d'acheter votre repas de midi sans emballage jetable. Il vous suffit d'amener votre propre contenant (tupperware,

lunchbox en tous genres) et les restaurateur-trice-s vous servent volontiers votre repas dedans. Lors de votre commande dites simplement: «Bonjour, je fais du Zéro Déchet, voici mon contenant pour mettre mon repas.» D'autres établissements vous proposent même de la vaisselle consignée (reCircle). Il suffit de la demander. ●



INFOS PRATIQUES
La carte des établissements Zéro Déchet sur www.carouge.ch/carouge-zero-dechet ou www.carougezerodechet.ch

ZÉRO DÉCHET

Les poubelles s'y collent !

Dans le cadre du programme Carouge Zéro Déchet, la Ville de Carouge, en partenariat avec Zero Waste Switzerland, vous propose de découvrir neuf astuces illustrées sur les nouvelles poubelles des rues carougeoises. Par exemple: «A la place des bouteilles en plastique, prenez une gourde», ou encore «A la place des produits industriels, utilisez du vinaigre pour faire votre nettoyage!» et aussi «A la place des flacons de savon, utilisez

du savon solide!». Gourdes, sachets en tissu réutilisables, vinaigre pour le nettoyage, savons solides... chacun-e trouvera de quoi s'inspirer. Il s'agit d'adopter de nouvelles habitudes, petit à petit. En 2019, 173 kilos de déchets incinérables par habitant-e ont été collectés contre 177 kilos en 2018. Poursuivons sur cette belle lancée. Ensemble, nous y arriverons! ●



COMPOST

100 000 francs pour Carouge

Saviez-vous que les déchets organiques sont composés à 90% d'eau? Et qu'il en reste encore 30% dans nos poubelles ménagères? Cela signifie que la Ville de Carouge dépense plus de 100 000 francs par an pour brûler... de l'eau! En même temps, nous perdons une opportunité d'éviter des émissions de CO₂, d'avoir du fertilisant naturel et local pour l'agriculture et de l'énergie renouvelable pour les foyers! Pour changer cela, en plus de la campagne cantonale de la *p'tite poubelle verte*, nous lançons l'action **Mission compost: 100 000 francs pour Carouge**. Celle-ci se déploie en deux parties:

- **Réinvestissons dans vos projets durables:** pour chaque 90 tonnes de déchets de cuisine collectées en plus, associations, écoles et entreprises peuvent gagner 5000 francs pour un projet présenté. Les habitant-e-s voteront en fin d'année leur projet favori.
- **Je décide de trier mes déchets verts:** vous pouvez vous engager sur www.carougezerodechet.ch A chaque inscription, 1 franc sera versé à une association caritative. Des bons d'achat dans les commerces carougeois seront également tirés au sort.

Les sacs compostables, les seuls à pouvoir être utilisés avec la *p'tite poubelle verte*, vous sont offerts par la Ville de Carouge, ils sont disponibles notamment à la réception de la Mairie, place du Marché 14, dans la limite des stocks disponibles. En 2021, ne brûlons plus de déchets de cuisine. Les trier, c'est gagner! ●

POUR EN SAVOIR PLUS
www.carougezerodechet.ch
 @carougezerodechet
 Carouge Zéro Déchet



UN MÉTIER

«Rigueur, discrétion et empathie sont de mise»

VivreCarouge vous présente Jacqueline Lüthi, officier d'état civil au Service des affaires sociales.

En quoi consiste votre travail ?

Jacqueline Lüthi. Mes tâches sont principalement l'enregistrement des personnes et des événements d'état civil dans un registre probant, soit les mariages, les partenariats enregistrés, les décès qui se produisent sur la commune ainsi que les déclarations de nom et les reconnaissances d'enfant à naître avec l'inscription éventuelle de l'autorité parentale conjointe qui en découle. Cela veut dire, concrètement, accueillir et renseigner les administré·e·s au guichet, par téléphone et par courriel. Je dois constamment me tenir au courant des nouveautés dans la loi qui évolue et connaître également certaines subtilités applicables pour les ressortissant·e·s étranger·ère·s, notamment le nom qu'ils ou elles peuvent choisir après le mariage. J'ai des contacts réguliers avec les ambassades et les consulats. Je délivre également des actes d'état civil liés aux événements qui ont eu lieu à Carouge et pour les personnes qui en sont originaires. Dans un second temps, j'accueille les habitants pour la commande de leur carte d'identité et je délivre des attestations de domicile aux personnes suisses. Il arrive que je sois également amenée à répondre aux premières questions concernant le cimetière.



Quelles sont les principales qualités exigées par ce poste ?

Jacqueline Lüthi. Il faut savoir écouter les requêtes et être à même d'analyser chaque situation, afin d'aiguiller et de conseiller au mieux les administré·e·s. La rigueur est de mise, car la profession d'officier d'état civil se fait dans un cadre légal très strict. De par sa grande mixité, la population carougeoise présente des situations très différentes et je me dois d'accomplir mes tâches avec équité. Les gens auxquels je suis confrontée peuvent être autant dans un état de bonheur intense que dans une extrême tristesse, aussi il faut savoir rester à sa place et accompagner au mieux. Il faut également être flexible, car certaines cérémonies de mariage

ou partenariats peuvent être surprenantes et très émouvantes. Il arrive aussi que le souhait des usager·ère·s soit purement administratif, aussi il faut le respecter. Mais une touche d'humour, de créativité, d'empathie et de recul sont aussi des atouts majeurs. Enfin, je pense que la discrétion doit être notre qualité première. En effet, chacun·e a droit à la protection des données de sa vie privée et il est indispensable de ne jamais l'oublier. J'aime le côté humain de ma profession qui permet parfois une certaine intimité et de partager des jolis moments. Il peut m'arriver d'être touchée par des situations, et c'est là que mon rôle me fait le plus plaisir. ●

INFO CHANTIERS

THÉÂTRE DE CAROUGE

LA FAÇADE SUD

Le théâtre révèle sa volumétrie complexe, après le démontage des échafaudages.



LA GRANDE SALLE DE SPECTACLE

Le plateau de la grande scène est porté par une structure géométrique complexe entièrement mobile pour s'adapter à toutes les manœuvres des éléments de décor.



LA HALLE DE MONTAGE

Située à l'arrière, cette halle est isolée acoustiquement de la scène, grâce à un rideau à volets phoniques et à une vaste porte coulissante coupe-feu.



BLACK BOX

La petite salle ou «black box» porte bien son nom. Elle est entièrement peinte en noir pour optimiser les éclairages durant les spectacles et neutraliser visuellement les équipements fixes.



LE FOYER

Le foyer principal entame sa mue. Les structures des plafonds et des panneaux muraux en bois sont posés, tandis que le sol est poncé pour révéler les graviers qui détermineront sa couleur.



LA COURSIVE

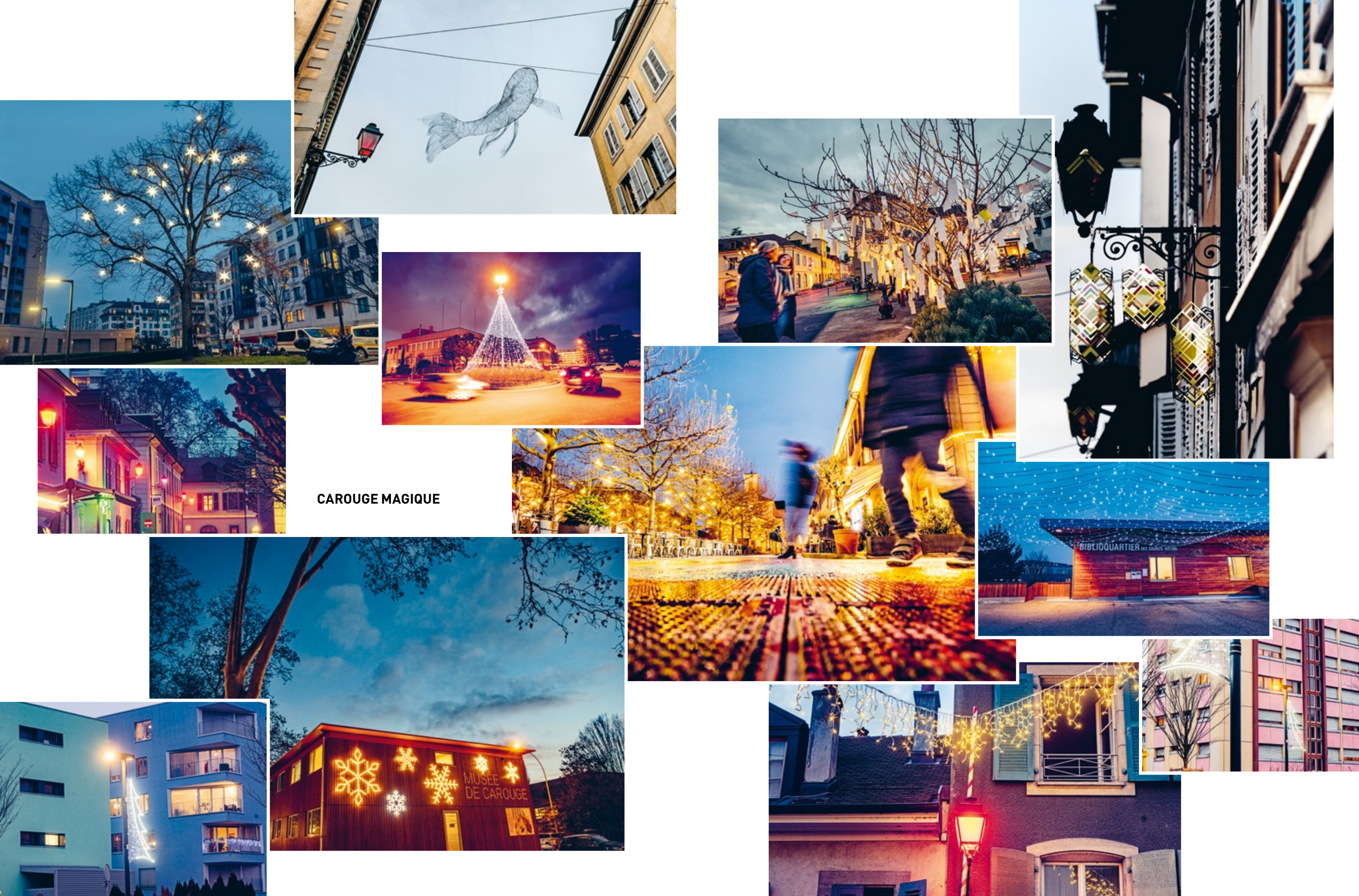
Elle permet de contrôler à distance l'effet des décors réalisés dans la halle de montage.



L'ESCALIER DU PUBLIC

L'escalier du public menant du foyer, aux accès supérieurs de la salle de spectacle, l'escalier du public est éclairé naturellement par une grande verrière. ●





CAROUGE MAGIQUE

LES BRÈVES

CAROUGE OFFICIEL

COMMUNE FLEURIE CAROUGE DISTINGUÉ DEUX FOIS

Carouge a brillé lors du Concours intercommunal des communes fleuries 2020, organisé par la Société romande des amis des roses et de l'horticulture. En effet, la Cité sarde a remporté le troisième prix des communes fleuries de plus de 15 000 habitants et, là encore, le troisième prix du concours des fontaines fleuries, toutes communes confondues. Félicitations à l'équipe des Espaces verts. ●



De g. à d. Sonja Molinari, conseillère administrative, Denis Astier, chef du Secteur nature et espaces verts et Nils Rademacher, chef de service du Service voirie, espaces verts et matériel (SVEM)



DÉVELOPPEMENT DURABLE



PARTICIPEZ AU CONCOURS CANTONAL

Vous êtes une entreprise, une personne, une entité ou un groupement issu des secteurs privé, associatif, public ou parapublic? Vous avez un projet ou vous avez réalisé une action exemplaire en matière de développement durable? Participez au Concours cantonal du développement durable, qui vise à soutenir, à encourager et à promouvoir les projets et les réalisations exemplaires de la société civile en matière de développement durable pour Genève et sa région. Organisé chaque année depuis 2002 par le Service cantonal du développement durable, le concours récompense, chaque année, des projets et des réalisations remarquables en décernant une bourse, un prix et une distinction. ●

INFOS PRATIQUES

www.concoursdd.ge.ch

Délai d'inscription: 31 mars 2021



IMPÔTS PREMIÈRE DÉCLARATION

Vous avez entre 18 et 25 ans et vous devez remplir votre déclaration fiscale, ces prochaines semaines? Alors, n'hésitez pas à vous inscrire à l'une de nos permanences. Nous serons à votre disposition pour vous aider dans cette démarche et répondre à vos questions. ●

INFOS PRATIQUES

Dates

Mardi 16 mars, 16h – 19h

Mercredi 24 mars, 16h – 19h

Mercredi 31 mars, 16h – 19h

Inscriptions obligatoires

Service des affaires sociales de la Ville de Carouge, rue de la Débridée 3

022 308 15 30

affaires_sociales@carouge.ch

Lieu des permanences

Salle des Charmettes,
rue des Charmettes 3

ANNULATION VIDE-GRENIER

Au vu de la situation sanitaire, le traditionnel vide-grenier qui se tient habituellement en mai n'aura pas lieu. ●



AGENDA 21 ATELIER DE RÉPARATION

Si vous avez un appareil multimédia qui ne fonctionne plus, venez lui donner une seconde vie en le réparant dans l'un de nos ateliers gratuits, les mardi 30 mars et 27 avril 2021, de 17h30 à 19h à la Maison de Quartier de Carouge, rue de la Tambourine 3. ●

INFOS PRATIQUES

Inscriptions obligatoires

022 307 89 12 ou par mail: surb@carouge.ch

Merci de mentionner votre adresse, votre numéro de téléphone et le type d'appareil à réparer. Le nombre de places sera limité en fonction des mesures sanitaires en vigueur.

BONS SOLIDAIRES CAROUGEIS

Coup de pouce aux habitant·e·s, commerces et associations

La Ville de Carouge soutient l'économie locale et offre 20 francs par habitant·e·s ainsi que des bons d'achat subventionnés à utiliser dans les commerces et les associations carougeois·e·s.

Depuis le début de la pandémie, Carouge a montré sa forte volonté de soutenir son tissu économique et associatif. En novembre dernier, une motion votée par le Conseil municipal est venue appuyer cette démarche. Ainsi, les autorités carougeoises ont décidé d'investir 400 000 francs dans le cadre d'une opération exceptionnelle de soutien aux commerces de proximité et aux associations culturelles et sportives. Les habitant·e·s de la commune ont la possibilité d'acquérir des bons d'achat subventionnés à utiliser dès la réouverture des commerces. Un montant unique de 20 francs est offert par la Ville de Carouge à chaque habitant·e de la commune âgé·e de plus de 18 ans, puis, pour tout achat d'un bon, 20% du montant est ajouté, (pour un maximum de 200 francs par personne et dans la limite du montant maximal prévu). Autrement dit : au premier achat d'un bon de 100 francs, sa valeur sera de 140 francs. Ces bons sont valables pendant toute l'année 2021 et peuvent être utilisés dans un ou plusieurs commerces carougeois de proximité ainsi qu'auprès des associations et des



établissements sportifs ou culturels partenaires inscrits sur le site de la Ville de Carouge, www.carouge.ch. Le retrait et l'achat des bons se font également sur le site de la Commune par téléchargement. Pour les personnes n'ayant pas accès à internet, les bons peuvent également

être obtenus directement au guichet «Carouge à votre service», à la Mairie. ●

INFOS PRATIQUES

Modalités, liste des commerces et associations partenaires : www.carouge.ch

Conseil municipal

Dans sa séance ordinaire du 19 novembre 2020
le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative 013-2020, relative au budget de fonctionnement annuel 2021, au taux des centimes additionnels ainsi qu'à l'autorisation d'emprunter.

... **accepté** la délibération administrative 014a-2020, relative au dégrèvement de la taxe professionnelle communale du montant minimum pour l'année 2021.

... **accepté** la délibération administrative 015-2020, relative à l'ouverture du crédit destiné au versement de la contribution

annuelle de 1 238 100 fr. au Fonds intercommunal pour le développement urbain (FIDU) pour le versement de subventions d'investissement aux communes genevoises.

... **accepté** la délibération administrative 016a-2020, relative à l'acquisition de matériel et équipements d'exploitation et aux travaux extraordinaires d'entretien.

... **accepté** la délibération administrative 017-2020, relative à l'ouverture d'un crédit d'engagement cadre de 950 000 fr. en vue de l'acquisition d'œuvres d'art pour la période du 1^{er} janvier 2021 au 31 décembre 2025.

... **accepté** la délibération administrative 020-2020, relative

à la modification du Règlement sur le financement de la Caisse de pensions du personnel de la Ville de Carouge et de l'adoption du Règlement relatif au versement extraordinaire de l'employeur.

... **accepté** la délibération administrative 021A-2020, relative à la modification du statut du personnel de la Ville de Carouge.

... **accepté** la délibération administrative 022-2020, relative à l'ouverture d'un crédit d'études et de réalisation de 507 000 fr. (ttc), destiné à la mise en séparatif du collecteur d'eaux mélangées de la place du Temple entre les chambres 165 et 166. ●

Dans sa séance ordinaire du 28 janvier 2021,
Le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative 019-2020, relative à l'ouverture d'un crédit de construction de 315 000 fr. (ttc), dont 12 070 fr. (ttc) d'activation de prestations effectuées par le personnel communal, destiné au réaménagement de la rue Joseph-Girard à hauteur du Centre communal.

... **accepté** la délibération administrative 024-2021, relative à la constitution d'une servitude de distance et vue droite à titre gratuit au profit de l'Etat de Genève et la

future parcelle 3443 (3431 l) qui sera issue de la parcelle 3431 (mutation n°22/2018) et en charge de la parcelle 2904 de Carouge, propriété de la Commune de Carouge.

Le compte rendu de la séance du 25 février sera publié dans la prochaine édition de VivreCarouge, qui paraîtra au début de juin, la présente édition étant déjà sous presse à cette date. ●

Les procès-verbaux des séances du Conseil municipal sont consultables sur le site internet de la commune : www.carouge.ch/pv-cm

**PROCHAINES SÉANCES
DU CONSEIL MUNICIPAL**
Jeudi 25 mars 2021, 19 h
Jeudi 29 avril 2021, 19 h
Jeudi 27 mai 2021, 19 h

COVID-19
En raison de la situation sanitaire, le Conseil municipal se réunit actuellement à l'Aula de l'Ecole du Val-d'Arve. Le public n'est pas admis dans la salle, mais peut suivre la séance en direct à partir d'un lien disponible sur www.carouge.ch/pv-cm



Etre engagé-e en politique, c'est mettre ses convictions au service de la communauté dans laquelle nous vivons. Les socialistes se battent pour plus de solidarité et de justice sociale dans une société où les inégalités sont toujours aussi criantes. Nos engagements se traduisent au niveau tant national que cantonal et communal. Le Conseil municipal est certainement le lieu où l'action se traduit plus rapidement, que ce soit en matière de prestations à la population et en équipements publics.

Le vote du budget est le moment fort de l'année. Présenté par le Conseil administratif, il est ensuite débattu en plénière. Il permet de payer les charges incompressibles et de prévoir les investissements pour les années futures, tout en laissant une place aux propositions. Le débat est souvent nourri. Il est l'expression des priorités que nous voulons mettre en avant et de la vision que nous nous faisons du vivre ensemble. Très souvent, les prises de position doivent être remises dans leur contexte.

Grâce à l'action du Conseil administratif et du Conseil municipal, le développement économique, la solidarité, l'éducation, l'environnement, la culture, le sport, et tant d'autres domaines, sont traités dans le meilleur équilibre possible. Nul doute que les socialistes restent attentifs et attentives à toutes les actions entreprises, et demeurent une force de propositions pour l'avenir de notre commune.

Les socialistes se sont exprimés pour que l'aide aux commerces soit destinée à l'ensemble de la population, car il s'agit, en cette période si particulière, de soutenir l'activité économique et nous avons pu y intégrer le monde de la culture. Concernant le versement des annuités, nous avons dit clairement qu'il ne fallait pas opposer le social et le personnel.

Pour 2021, nous vous adressons nos vœux pour une année de paix et de santé, pleine de toutes les solidarités. ●

Didier Lauret, président des Socialistes carougeois-e-s
Alain Etienne, chef de groupe au Conseil municipal

www.ps-carouge.ch



En mars 2020, chères Carougeoises et chers Carougeois, vous avez élu le PLR au 1^{er} rang du Conseil municipal par sa représentation avec 10 conseillères et conseillers municipaux et Anne Hiltbold comme conseillère administrative. Il est temps de vous informer que, malgré notre travail et notre présence sur tous les dossiers, de présentation de motions, de postulats et de questions, notre, donc «votre voix» n'est pas entendue! Elle est simplement ignorée ou même contestée! Notre motion pour améliorer la sécurité de TOUS les piétons, sur les trottoirs, les places et la zone piétonne n'a toujours pas été traitée. Même les sujets d'ordres généraux, comme le postulat, déposé il y a plus d'un an, sur la mise en état des drapeaux sur les Tours est lettre morte. Seule notre motion pour des bons, à l'instar de ce qui a été fait par d'autres, afin d'aider les familles et les commerces carougeois, a été traitée. L'exemple des autres réalisations de certains cantons et autres communes qui ont réussi à mettre en place cela plus rapidement, a dû quand même motiver la CA en charge. On peut toutefois regretter que le PLR n'a pas été cité dans le communiqué officiel. Soyons positifs et on peut se réjouir d'aboutir à une proposition réalisable sans surcharger l'administration. Vous devez savoir également que le projet de rénovation du Parking Sardaigne-Vibert est mis en retrait et celui des «Menuisiers» tout simplement abandonné, alors que le PLR avait trouvé un accord en soutenant le projet de zone piétonne pour autant que le nombre de places de parking soit reporté dans ces projets. Encore une fois, les décisions du passé sont balayées et aucune discussion n'est possible. Et ne parlons pas du budget 2021, pour lequel nous avons retiré tous nos amendements afin de ne pas pouvoir permettre à l'alternative de s'adonner à son exercice préféré, à savoir de refuser systématiquement tout ce que le PLR propose. Nous nous retrouvons dans une législature où le compromis et l'intérêt des Carougeois sont mis en retrait pour des raisons de dogme. Fort heureusement, nous nous battons pour vous qui nous avez élus, et nous sommes à votre écoute pour garder l'esprit de Carouge. ●

Le groupe PLR

www.plr-carouge.ch



Les Vert·e·s : pour un budget durable

Dans le cadre de l'âpre débat sur le budget communal 2021, les Vert·e·s saluent les efforts déployés par nos autorités, en cette période de pandémie, pour soutenir par des mesures appropriées notre tissu culturel et économique ainsi que les institutions chargées de nos aînés et de nos jeunes. L'idée de ne laisser personne sur le bas-côté trouve sa concrétisation dans le travail de concertation et de compromis réalisé par Mesdames Molinari, Lammar et Hiltbold, pour établir un budget qui permette de maintenir les prestations à la population, d'accompagner le développement de Carouge, mais aussi de limiter l'impact des pertes fiscales, dues principalement à la baisse de l'imposition des entreprises RFFA. Ce budget, certes déficitaire de 4 millions sur un montant total de plus de 100 millions de francs, permettra la création de nouveaux postes au sein de l'administration carougeoise. Leurs buts visent à promouvoir tant les intérêts de Carouge et de sa population qu'à ajuster les moyens de l'administration au plus près de ses besoins. Ainsi, le poste de délégué-e au commerce et aux entreprises renforcera le soutien aux acteurs économiques de notre commune et le poste d'urbaniste accompagnera le développement de Carouge pour répondre aux grands défis notamment liés au PAV. Nous veillerons à créer des aménagements et un espace urbain de qualité, et ce dans le sens d'un développement résolument durable. Notre soutien doit également viser nos institutions culturelles phares fragilisées, à l'instar du Théâtre Alchimic. Par ailleurs, les Vert·e·s prennent note des augmentations des charges du personnel, dues, pour une partie importante, à une augmentation des charges patronales pour les assurances sociales. La charge de travail importante qu'assume le personnel communal déjà en temps normal a été exacerbée par la crise sanitaire. Enfin, les Vert·e·s resteront attentifs aux besoins de nos habitant·e·s, commerçant·e·s et artisan·ne·s. ●

www.verts-carouge.ch



Quels investissements en temps de crise ?

Nous vivons une crise sanitaire qui impacte très fortement l'économie locale, à commencer par les indépendants, les commerçants et les restaurateurs. Dans le contexte actuel, la ville de Carouge doit choisir avec prudence quels investissements sont à réaliser, ces prochaines années. Les grands projets (plusieurs dizaines de millions) en phase de planification sont la nouvelle piscine et les parkings. Hormis les urgences de rénovation (Parking des Tours), dues aux manquements des législatures précédentes, il faut se poser la question : dans quel Carouge voulons-nous vivre en 2040, car ces investissements influenceront les années 2030-2050?

Nous avons actuellement deux défis à relever, le défi de la crise post-coronavirus et le défi du changement climatique, avec une population carougeoise qui croîtra de presque 50% dans le périmètre de PAV-Grosselin. Sous cet angle, il faut prioriser une transition énergétique de notre société qui crée non seulement des emplois locaux, ce qui est particulièrement important en cette période de crise, mais aussi un recentrage de notre économie chez nous, pour le bien de tout le monde.

Les PDC-Vert'Lib proposent donc les mesures suivantes :

- Créer des parkings liés à la mobilité douce et aux transports publics, rénover les parkings existants en tenant compte de l'évolution du parc automobile vers l'électrique, diminuer les places en surface pour libérer de l'espace dévolu aux piétons et favoriser la végétalisation.
- Redimensionner l'infrastructure prévue piscine/loisirs et se concentrer sur l'essentiel, à savoir un centre sportif, afin de réduire massivement les coûts de construction et d'exploitation.
- Consentir des investissements importants pour les bâtiments de Carouge, afin d'économiser de l'énergie et, en même temps, créer des emplois liés à la rénovation. Eliminer les énergies fossiles non renouvelables dans tous les bâtiments de la commune d'ici à 2030.
- Mettre en œuvre la motion PDC-Vert'libéraux en créant un Technopark «Hydrogène» sur le périmètre du PAV de Carouge. ●

www.pdc-ge.ch/index.php/Carouge
www.ge.vertliberaux.ch/Communes/Carouge

LES TRÉSORS DU MUSÉE

Patience et contemplation

Cette gouache d’Albertine annonce, tel un hors-d’œuvre, une exposition de l’artiste, cet automne, à l’occasion de la réouverture du musée.

On ne présente plus Albertine. L’illustratrice est une figure majeure du paysage genevois et bien au-delà. Récemment couronnée du prestigieux Prix Hans-Christian-Andersen pour la littérature jeunesse, elle sera bientôt mise à l’honneur par la commune de Carouge, avec laquelle elle a tissé de nombreux liens, au fil des ans. Car c’est elle qui inaugurera, avec une exposition qui lui sera entièrement consacrée, en septembre prochain, le nouveau Musée de Carouge, rénové et agrandi après une campagne de travaux.

Deux tableaux de l’artiste figurent déjà dans les collections communales et sont aujourd’hui visibles dans le hall de la Mairie, du côté de l’administration. Il s’agit de gouaches issues de la série de l’artiste consacrée précisément, au «musée». Dans ces œuvres, au sein d’une salle muséale, des hommes et des femmes vêtus de noir, avec seulement quelques touches de blanc parsemant leurs habits, regardent des tableaux. Dans la gouache reproduite ici, les murs sont bleus ainsi que le sol, le mobilier et les toiles. A gauche, une ouverture donne accès à une autre salle; un personnage féminin solitaire y déambule. Dans la pièce principale du premier plan, des tableaux,

monochromes et abstraits, sont suspendus aux cimaises, ce terme technique pour désigner les murs des musées. Sur un banc, au centre de la composition, un couple est assis dos-à-dos, regardant dans la même direction, les visages des personnages sont dissimulés; ils ne communiquent pas entre eux, absorbés par leurs propres pensées. Chacun semble envahi par son être secret et par la contemplation.

Le sujet de la solitude a en effet souvent été développé par l’artiste. Il ne s’agit cependant pas d’un

isolement pesant ou qui aurait une connotation négative. Il représente plutôt l’espace qui permet de se retrouver avec soi-même et qui est propice à la réflexion.

Après les mois de confinement, d’arrêt ou de ralentissement de la vie sociale, cette thématique sera-t-elle de nouveau déclinée dans la prochaine exposition du Musée de Carouge à la place de Sardaigne? Le public de «notre» musée carougeois est d’ores et déjà cordialement invité à venir le découvrir dès cet automne! ●



Albertine, Musée, 2013, gouache sur papier

FAMILLE

Il était une fois la radio 2.0

Soutenu par les bibliothèques et le Service culturel de Carouge, *Tintamarre et Gazouillis* est un podcast qui donne l’envie de lire et de raconter, dès le plus jeune âge.

L’aventure est emmenée à la fois par les bibliothèques de Carouge, la Bulle d’Air et l’association lirenjeu. Son nom: *Tintamarre et Gazouillis*. Autrement dit, des sons et des paroles enregistrés sous forme d’émissions à télécharger. «C’est une croustille auditive», avance Nathalie Athlan, conteuse, formatrice et fondatrice de lirenjeu. Ces capsules sonores s’adressent aux parents et aux professionnel·le·s de l’enfance, dans le but de les guider vers la lecture partagée. La proposition s’inscrit dans la lignée des animations *Né pour lire raconter chanté*, au programme des bibliothèques de Carouge depuis plus de dix ans. Mais, à l’heure des mesures sanitaires, ces rendez-vous manquent à ce public diversifié. L’audiodiffusion s’est révélée une alternative opportune. «L’objectif est de garder le contact et de continuer à construire ensemble en impliquant les familles qui pourront, selon les rubriques, participer à des séquences sonores», précise Nathalie Athlan.

Dernier dimanche du mois
Le titre de l’émission est repris d’un ouvrage de jeunesse de Eva Montanari (publié chez Thierry Magnier), qui raconte la journée toute en bruits d’un petit crocodile. Ainsi, depuis le 31 janvier, le dernier dimanche du mois, une



nouvelle émission de *Tintamarre et Gazouillis* est mise en ligne: vingt minutes d’écoute réparties en quatre rubriques téléchargeables séparément. La «Grande Question» aborde un thème discuté à la fois par des adultes et des enfants. Ensuite, vient la rubrique «Mystère et Bulle d’album»: une devinette sous la forme d’une comptine créée en partenariat avec la Bulle d’Air. A la clé, la possibilité de gagner un sac à mic-mac, préparé par la Bibliothèque de Carouge... chut! Surprise! Puis, on savoure «Les Babillages littéraires» à partir d’un son envoyé par les auditeur·trice·s quand ils ou elles racontent ou

chantent avec leurs enfants. Enfin, *Tintamarre et Gazouillis* délivre chaque mois un bon plan, jeu ou idée de sortie, à faire en famille. Parallèlement, les bibliothèques de Carouge proposeront des vitrines en lien avec les émissions (*lire pages 36 et 37*). «*Tintamarre et Gazouillis* se sert du virtuel pour retourner au réel», insiste Marie-Lorraine Kerr, collaboratrice de l’association lirenjeu. ●

POUR ÉCOUTER
lirenjeu.ch
labulledair.ch
bibliotheques-carouge.ch

BANDE DESSINÉE

Herji croque Carouge par les sentiments

Le dessinateur et géographe genevois rencontre un joli succès avec son album *Carouge dans tous les sens*, tout en s'attelant à d'autres projets pour la Cité sarde. Interview.

Le 1^{er} décembre dernier, Robin Junod, alias Herji, n'a eu aucune peine à boucler le financement participatif qu'il avait lancé, quelques semaines plus tôt, pour publier une bande dessinée sur Carouge. Mieux, l'enthousiasme a été tel que, en moins de deux jours, il avait réuni les fonds pour imprimer 500 exemplaires, tellement vite écoulés qu'une réimpression a vite suivi. *Carouge dans tous les sens – Portrait sensible d'une ville* forme une balade sentimentale, subjective, graphique et intime dans la Cité sarde. Les dessins au pinceau, stylo-plume et aplats de couleur sont alimentés de réflexions de l'auteur ou de citations d'autres ouvrages consacrés également à Carouge. Herji nous en raconte un peu plus.

Comment est née cette BD et pourquoi Carouge ?
 Herji. Je vivais à Carouge, rue Joseph-Girard, pendant mes études consacrées notamment à la géographie sensible. Or, cette approche émotionnelle résonnait particulièrement avec mon quotidien carougeois. Je me rendais compte qu'il y avait un truc particulier avec cette ville. J'étudiais donc la géographie sensible et le



hasard, heureux, a voulu que je l'expérimente dans mon lieu de vie, plus attachant que la moyenne.

Envisagez-vous une suite à cet album, avec une autre ville ?
 Herji. Pas vraiment, sauf s'il devait y avoir une demande. Ce projet est très personnel et sensible, ce n'est pas un catalogue ni un guide de Carouge, donc c'est difficile d'envisager une série.

Y a-t-il un lieu à Carouge qui vous est plus cher qu'un autre ?
 Herji. J'ai quitté Carouge, il y a un an, et ce qui me vient tout de suite à

l'esprit, c'est la place du Marché. J'y allais souvent pour le marché, bien sûr, mais aussi simplement pour flâner, m'asseoir sur un banc ou boire une bière, le jeudi soir, après les répétitions d'une chorale que je fréquentais alors. C'est un lieu unique en toutes saisons.

Avez-vous d'autres projets pour Carouge ?
 Herji. Oui, je vais illustrer une plaquette, sur la base d'anciennes photographies, à l'occasion de l'inauguration du Musée de Carouge. ●



INFOS PRATIQUES

Carouge dans tous les sens – Portrait sensible d'une ville, en vente sur le site de Herji, www.herji.shop, au CAVS, dans les librairies de Carouge : La Librerit, Nouvelles Pages et La Ligne. A Genève : Fahrenheit 451, Payot, Delphica, la Librairie du Boulevard, Le Vent des Routes et les librairies BD



NOUVEAUTÉS

Du jeu, du son, des mots et des images

Mettez-vous aux jeux de rôle
Depuis cette année, un nouveau genre de documents a fait son apparition sur les rayons de la Bibliothèque de Carouge: le jeu de rôle. Que ce soit des classiques comme *Donjons & dragons* ou des pépites méconnues et locales comme *NSSN*, il est désormais possible d'emprunter tout ce qu'il faut pour imaginer et jouer des aventures palpitantes.



Le fonds n'est pas réservé qu'aux geeks invétérés, puisqu'on y trouve également des jeux d'initiation pour

les enfants dès 7 ans, mais aussi pour les adultes qui voudraient découvrir le jeu de rôle.

L'ivresse des cadavres exquis
Les bibliothèques de Carouge ont le plaisir de vous proposer une animation numérique pour petits et grands sous forme de «cadavre exquis». Qu'est-ce que c'est? Définition: «*CADAVRE EXQUIS*. Jeu de papier plié qui consiste à faire composer une phrase ou un dessin par plusieurs personnes, sans qu'aucune d'elles ne puisse tenir compte de la collaboration ou des collaborations précédentes. L'exemple, devenu classique, qui a donné son nom au jeu, tient dans la première phrase obtenue de cette manière: «Le cadavre-exquis-boira-le-vin-nouveau.» (*Dictionnaire abrégé du surréalisme*). Sans plus attendre, venez, vous aussi jouer avec les mots! Rendez-vous sur notre blog, rubrique «Animations», bibliotheques-carouge.ch

musicaux évocateurs du contenu. Tu retrouveras une playlist sur l'application Spotify. ●

INFOS PRATIQUES
Dès 13 ans
Bibliothèque de Carouge
Dans la limite des disponibilités

On écoute Tintamarre et Gazouillis
Depuis le 31 janvier, chaque mois, écoutez l'émission *Tintamarre et Gazouillis*, un podcast imaginé en collaboration avec la Bulle d'Air et lirenjeu. Pour en savoir plus, lisez l'article à la page 33.

Nouvelle formule pour les spectacles à l'Espace Grosselin
Chaque mercredi du 3 au 24 mars, retrouvez un-e conteur-euse à l'Espace Grosselin pour savourer des histoires en famille! Le 24 mars, des contes sur le thème des différences seront proposés dans le cadre de la Semaine contre le racisme. ●

INFOS PRATIQUES
Réservations obligatoires: animations-bibliotheques@carouge.ch
Nombre de places limité
Séances à 15h et à 16h
Durée: 30 minutes
Plus d'informations sur bibliotheques-carouge.ch

Attention: maximum UN livre par participant-e
Date de mise à disposition et informations complémentaires sur bibliotheques-carouge.ch

PRINTEMPS CAROUGEIS

Atelier livres désherbés

Livres pliés, pages-dentelles, poésie de papier... Cette année, le Printemps carougeois sera fêté sur le thème de la légèreté (*lire pages 8, 9 et 10*). Les bibliothèques de Carouge vous invitent à venir créer avec des livres «désherbés» à recycler! En effet, même dans nos bibliothèques où les ouvrages sont entretenus et

réparés, il arrive que certains soient très abîmés. Comment les sauver du pilon? Comment transformer des pages de livres en une magnifique installation-suspension de papillons et de libellules enchantés? Les découper délicatement pour en faire une pluie de mots très légers? Les plier pour créer des lanternes

prêtes à s'envoler? Les sculpter pour en faire des paysages aériens et poétiques... Qui sait? Vos créations pourraient même finir par prendre leur envol dans notre vitrine... pendant un temps suspendu.

Fabienne Aumont est artiste, sculptrice et poète. Dans son atelier, elle aime mélanger les matières, les couleurs, les textures. Encres, papier, livres détournés... tel est son univers qu'elle aura grand plaisir à faire partager à l'occasion de ce joli printemps aux couleurs d'une poésie pleine de liberté et de légèreté! ●

INFOS PRATIQUES
Atelier pour adultes
Bibliothèque de Carouge
Samedi 8 mai, à 15h
Durée: 2 heures
Réservations obligatoires: animations-bibliotheques@carouge.ch



Bibliothèque de Carouge
Boulevard des Promenades 2bis
Tél. 022 307 84 00
Lundi: 10h-12h, mardi: 10h-12h et 15h-19h, mercredi: 10h-19h, jeudi: 10h-12h et 15h-19h, vendredi: 10h-19h, samedi: 10h-13h

BiblioQuartier des Grands-Hutins
Rue de la Tambourine 3
Tél. 022 308 88 58
Lundi: fermé, mardi: 15h-19h, mercredi: 14h-18h, jeudi: 15h-19h, vendredi: 15h-19h, samedi: 14h-18h (fermé les samedis des vacances scolaires)

POUR OBTENIR PLUS D'INFORMATIONS ET DÉCOUVRIR TOUT LE PROGRAMME DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE
www.bibliotheques-carouge.ch et page Facebook

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS À PROPOS DES ANIMATIONS
animations-bibliotheques@carouge.ch
En raison de la situation sanitaire, les horaires et les animations peuvent être soumis à modification, nous vous invitons aussi à consulter le site: www.carouge.ch/bibliotheques-de-carouge



LES BRÈVES

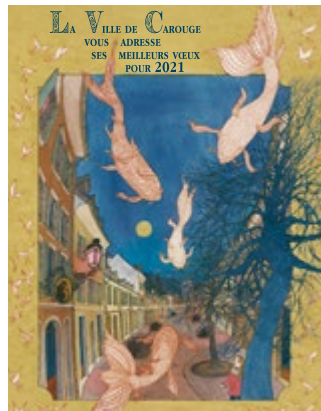
CULTURE

BOUTIQUE
DES AFFICHES ET SACS D'ARTISTES

A la recherche d'un tote bag au design inédit? D'une affiche originale? D'une carte postale de Carouge? Ou d'un indispensable étui à masque, au dessin original signé de l'illustratrice carougeoise Christine Zimmermann?



La boutique de «Carouge à votre service (CAVS)», au rez-de-chaussée de la Mairie vous accueille du lundi au vendredi, de 8h à 12h et de 14h à 17h. ●

ÉCOLES
UN PREMIER THEATRON
POUR CAROUGE

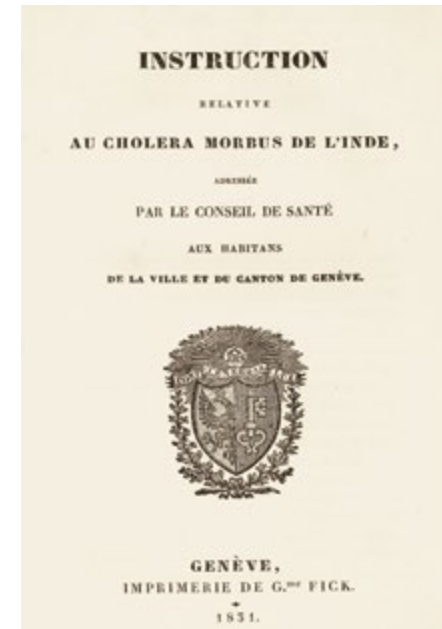
L'initiative est venue du Théâtre Am Stram Gram afin de porter le théâtre et la poésie au cœur des villes et des communes. Carouge s'est montré enthousiaste. Ainsi, depuis la fin de février, l'Ecole du Val-d'Arve accueille un premier Theatron. Il s'agit d'une installation ludique et interactive, sorte de minithéâtre conçu pour nourrir la curiosité des enfants et pour offrir un outil aux enseignants désireux de se lancer, avec leurs élèves, à la découverte de l'univers théâtral. Conçu par le scénographe genevois Khaled Khouri, le Theatron repose sur deux colonnes, reliées par un rideau, et se déplie pour révéler un espace scénique, prêt à jouer. ●

AU XIX^E SIÈCLE

Le choléra rôde

En 1831, pour prévenir d'une possible épidémie, Carouge nomme une commission sanitaire chargée de mener une enquête sur l'état des lieux.

Alors que Moscou, la Pologne, la Prusse, Hambourg, puis l'Angleterre sont ravagées par le choléra, la Suisse s'inquiète. Genève prend des dispositions en septembre 1831. Carouge applique consciencieusement les règles préventives édictées par les autorités cantonales. Les aspects suivants sont à observer: la propreté, les vêtements, la nourriture, la sobriété. Mais l'accent est mis sur la salubrité. Qu'on en juge. «Une expérience constante a prouvé que les maladies contagieuses trouvent plus de prise parmi les populations sales et misérables et que les immondices, la malpropreté et le manque d'air préparent les aliments pour la contagion», précise la brochure imprimée par le Canton. Les règles élémentaires d'hygiène sont prescrites selon les notions en vigueur, en ces temps où la médecine européenne est encore archaïque. On recommande entre autres «de ne pas approcher le malade à jeun», de «faire usage en petite quantité d'un élixir stomachique», «d'éviter sa respiration» [...] «et chaque fois qu'on quitte [le malade] de se laver les mains, le visage, l'intérieur du nez et se rincer la bouche avec une dissolution de chlorure de chaux». Sur le plan communal, une commission sanitaire est nommée et est chargée de mener une enquête sur l'état des lieux. La ville est divisée en cinq secteurs. Les commissaires



La brochure imprimée par le Canton pour prévenir d'une épidémie de choléra qui sévit en Europe en 1831

doivent vérifier plusieurs points: «entassement» des personnes dans une même chambre; présence de fumiers, de ruclons, d'eaux stagnantes dans les cours et les jardins; si les lavoirs, latrines et les puits sont faits d'une manière convenable; vérifier que l'écoulement des eaux est possible; si les eaux et les débris des brasseries et tanneries ne sont pas nuisibles. Cinq petits cahiers décrivent la situation maison après maison, jardin après jardin, cours après cours. Impossible de rentrer dans le détail. Fort heureusement, un rapport de synthèse, signé par le

maire J. P. M. Lafontaine, en date du 25 septembre 1831, permet un aperçu de l'état de salubrité de Carouge. Il y a énormément de tas de fumier et on recommande «l'enlèvement des fumiers tous les quinze jours». Les ruclons sont encore plus nombreux. «Il est urgent de porter remède à cet abus.» Plusieurs cours ne sont pas pavées et n'offrent ainsi pas d'écoulement. Dans beaucoup d'entre elles, les latrines touchent aux maisons et «exhalent une odeur insalubre». «Dans plusieurs maisons, il y a entassement d'individus de la classe pauvre, ce qui offre de graves sujets de crainte en cas de maladie épidémique.» Plusieurs caves sont inondées. La principale recommandation proposée par la commission est la suivante: «Il paraît évident que la construction d'un grand égout public dans chaque rue, recevant les égouts particuliers des maisons [...] paraît l'établissement le plus utile et le plus efficace.» Heureusement, le choléra ne touchera pas Carouge, car, dans la situation de la ville, les conséquences auraient été déléteres. ●

*Dominique Zumkeller,
historien-économiste*

POUR EN SAVOIR PLUS

Archives de la commune, dossier ACC/RG/pop 3



Retrouvez toute l'actualité carougeoise sur nos plateformes en ligne !



Internet

Toutes les informations utiles aux habitants comme aux visiteurs. Retrouvez-nous sur carouge.ch



Facebook

Événements culturels et informations utiles, likez-nous sur [@villedecarouge](https://www.facebook.com/villedecarouge) !



Instagram

La ville, ses habitants et sa joie de vivre ! Suivez-nous sur [@carouge.ch](https://www.instagram.com/carouge.ch)



Infolettre

Inscrivez-vous à l'infolettre sur carouge.ch et restez informés des meilleurs événements du mois !

LES ÉCHECS

Retour sur l'échiquier

La série Netflix *Le jeu de la dame* met en lumière les échecs et crée l'engouement pour une activité universelle qui se pratique aussi à Carouge dès le plus jeune âge.

On le sait peu, mais les échecs sont considérés comme un sport. «La Fédération genevoise des échecs (FGE), à laquelle tous les clubs sont affiliés, est reconnue au niveau national par Swiss Olympic», relève Marc Schaerer, président de l'Ecole d'échecs de Genève. Un des plus vieux jeux du monde connaît actuellement un regain d'intérêt, à la faveur de la série *Le jeu de la dame* (*Queen Gambit*) qui, dès sa mise en ligne sur Netflix, en octobre dernier, est devenue la série la plus regardée du moment. On y suit une jeune Américaine prodige de l'échiquier dans les années 1960. Ce succès pourrait bien susciter de nombreuses vocations et attirer de nouveaux adeptes dans un des sept clubs que compte le canton, dont les Cavaliers Fous à Carouge, mais aussi des élèves à l'Ecole d'échecs de Genève. «Entre 60 et 80 enfants, dont plus de 10 habitent à Carouge, fréquentent actuellement l'école», précise Marc Schaerer. Dès 6 ans et jusqu'à 20 ans, ces joueur·se·s peuvent s'entraîner une fois par semaine à la Maison des associations, rue des Savoises, ou s'affronter lors d'un des quatre tournois juniors organisés annuellement. Une des ces compétitions se déroule à l'Ecole de la Tambourine. Le jeu d'échecs, importé par les Arabes, se pratique en Europe depuis le V^e siècle et jouit d'une



Dès 6 ans, il est possible de jouer aux échecs, un jeu qui aide à la mémorisation

place particulière dans l'histoire, puisqu'il traverse les siècles avec une redoutable permanence et qu'il se pratique dans le monde entier et dans tous les milieux et classes d'âge. «Un enfant peut régater avec un adulte, souligne Marc Schaerer. Car l'enfant fait des progrès.» En effet, les échecs sont réputés pour entraîner la mémoire, améliorer la concentration et aiguïser le sens stratégique. «Ce qui est utile pour les études», confirme Alexis De Gregorio, secrétaire du Club d'échecs des Cavaliers Fous, créé en 2000. Ce dernier se réunit, à la Maison de Quartier des Acacias – lorsque les activités ne sont pas suspendues pour cause de Covid 19, bien sûr –

tous les mercredis de 20 heures à 23 heures. Le club rassemble des adultes unis par la passion de la compétition. «Il permet de faire des rencontres de personnes venant de tous les horizons», relève encore Alexis De Gregorio, qui a bon espoir que la série *Le jeu de la dame* attire des jeunes vers l'échiquier et des joueuses aussi! ●

PLUS D'INFOS
Ecole d'échecs de Genève:
www.ecole-echecs-geneve.ch
Fédération genevoise d'échecs:
www.fge-echecs.ch
Les Cavaliers Fous:
cavaliers-fous@hotmail.com

LES BRÈVES

SPORT

WATER-POLO L'EXPÉRIENCE EUROPÉENNE

Bien sûr, la marche était haute. Mais l'équipe de water-polo de Carouge n'a pas à rougir de sa participation en Europa League, en décembre dernier, à Aix-en-Provence. On se souvient que le Club carougeois avait accepté un ticket d'invitation à la LEN Euro Cup (en l'absence de classement dû à l'annulation du Championnat de Suisse) et lancé une campagne de financement participatif. Les fonds récoltés ont permis aux poloïstes de Carouge de plonger dans le bain de l'élite européenne et d'affronter des grosses pointures, comme les joueurs de Vouliagmeni (Grèce) qui ont d'ailleurs remporté le tournoi d'Aix-en-Provence. Malgré les trois défaites du Club carougeois, l'expérience demeure positive. «On apprend toujours mieux en copiant les bons élèves. Mes joueurs ont vu ce qu'était le haut niveau, ça a été, pour eux, un excellent révélateur», a rappelé l'entraîneur des Carougeois, Frédéric Dunand, dans la *Tribune de Genève* (7.12.2020). Le nouveau coach, au palmarès costaud – 75 sélections en équipe de France – ambitionne de porter haut et loin les couleurs du water-polo de Carouge. ●



JUDO BONFERRONI EST BIEN PARTI

Pépité du Judo Club Carouge, le jeune Aurélien Bonferroni, a terminé 7^e aux Championnats d'Europe à Porec (Croatie), en novembre dernier. C'était la première fois que le jeune athlète, de 18 ans, concourrait dans la catégorie de -81 kg. Cette belle place laisse augurer le meilleur pour la suite. ●



BOXE FIN DE RING POUR KINIGAMAZI

Patrick Kinigamazi est passé tout près de l'exploit. Le boxeur du Club pugilistique de Carouge, est remonté sur le ring, le 27 novembre dernier, à Rome, pour disputer le titre mondial IBO des super-plumes après quelques péripéties dues au Covid-19. Le boxeur a en effet été testé positif au début du mois de novembre et le match a dû être repoussé de trois semaines. Ce qui ne semble pas avoir réussi à notre boxeur. A l'issue du combat de cinq rounds, le Genevois d'origine rwandaise, a été battu par K.-O. technique laissant le titre à l'Italien Michael Magnesi. A 37 ans, Patrick Kinigamazi a décidé de poser les gants au terme d'une magnifique carrière – cinq titres de champion du monde WBF des poids plumes de boxe anglaise – que cette dernière défaite n'entache en rien. ●

LA MAISON DE QUARTIER

Un comité en action

Une dizaine de membres bénévoles guident la Maison de Quartier de Carouge et en assurent la gestion.

Association à but non lucratif, la Maison de Quartier de Carouge (MQC) est gérée par un comité composé actuellement de dix membres, citoyen-ne-s de la commune ou ayant des attaches importantes avec celle-ci. Mais quels sont concrètement leur rôle et leur mission ? «Le comité donne les grandes orientations», explique Miguel Filgueiras, son président pour la deuxième année consécutive. Ce dernier est élu une fois par an lors de l'Assemblée générale, tout comme le comité lui-même qui, outre le président, compte un trésorier et, obligatoirement, un ou une délégué-e du Conseil administratif de la Ville de Carouge. Toutes et tous sont bénévoles. «C'est sûr, c'est un engagement», reconnaît Shankar Sunier, membre du comité depuis trois ans. Pour lui, comme pour Miguel Filgueiras, la volonté de s'investir est née de leur propre vécu. Ces deux pères de famille ont eux-mêmes, dans leur jeunesse, fréquenté une maison de quartier. «C'est une manière, pour moi, de rendre ce que j'ai reçu», confie Shankar Sunier. Le comité se réunit habituellement une fois par mois. Sauf qu'en cette période exceptionnelle, l'habituel est chahuté ! «Au printemps, lors de la première vague de l'épidémie du Covid-19, toutes les deux semaines, par Zoom, trois heures durant !», se souvient Miguel. Car, Covid-19 ou non, en tout temps, le



Les membres du comité sont à l'honneur dans le hall de la MQC

comité doit pouvoir se prononcer sur l'ensemble des problématiques liées à l'association par ailleurs affiliée à la Fondation genevoise pour l'animation socioculturelle (FASe) et à la Fédération des Centres de loisirs et de rencontres. En lien avec la commune, partenaire privilégiée, la MQC, représentée par son comité, est impliquée dans des projets au long court notamment pour les quartiers du Val-d'Arve-Carouge Est et une future présence dans le projet Praille-Acacias-Vernets (PAV). A plus court terme, il est investi dans la gestion des ressources financières et matérielles de l'association dont le financement est assuré par les cotisations des quelque 400 membres, des subventions de la commune et de celles de la FASe. «La FASe est l'employeur de l'équipe de professionnels engagés à la Maison de Quartier, mais délègue

la gestion des ressources humaines au comité», explique le président. Ainsi, du recrutement à la répartition des tâches, le comité est de toutes les décisions, sachant que, avec 28 personnes (soit 14,8 postes à temps plein), l'équipe de la MQC est l'une des plus grandes des Maisons de Quartier du canton. Dans un souci d'efficacité et de répartition des tâches, les membres du comité intègrent une ou plusieurs commissions permanentes, comme celle confiée aux RH, ou liées à un projet particulier, comme, par exemple, le projet institutionnel. «C'est un peu comme une charte avec nos valeurs éthiques, nos objectifs», explique Miguel Filgueiras, profitant de souligner l'importance de l'esprit associatif et participatif de la MQC. «Chaque habitant-e peut faire changer les choses», ajoute encore Shankar Sunier. Un beau programme. ●

L'AGENDA

MARS

Samedi 6 mars

Semaine d'action contre le racisme

Spectacle de théâtre et de marionnettes par les enfants des quartiers du Val-d'Arve, des Tours de Carouge et de la Tambourine. Ces représentations seront issues des ateliers du Collectif Puck sur le thème «Rencontres avec l'Autre».

16H | MQC | TOUS PUBLICS | ENTRÉE LIBRE

Samedi 6 mars

Cacao : de et avec Fidèle Baha et Hyacinthe Zougbo

Un spectacle du Collectif Puck et de la Compagnie Pataclowns. Partis de la Côte d'Ivoire en 2011, les comédiens racontent leur périple pour arriver à Genève avec humour et tendresse.

18H | MQC | TOUS PUBLICS | ENTRÉE LIBRE

Samedi 6 et samedi 13 mars

Atelier portes ouvertes Bonhomme Hiver

Les portes de l'atelier Bonhomme Hiver seront ouvertes pour un après-midi créatif en famille.

14H30-17H30 | GOÛTER ET BOISSONS CHAUDES | FAMILLES

HALLES DE LA FONDERIE - AVENUE DU

CARDINAL-MERMILLOD 17 - 1227 CAROUGE

Vendredi 19 mars

Fête du Printemps

La Fête du Printemps célèbre l'union de l'homme avec la nature. La sculpture éphémère réalisée par les artistes Ngamanya et Séverine Banda a été fabriquée selon une méthode traditionnelle africaine avec la participation des enfants et des familles carougeois-e-s. L'événement prendra sans doute une autre forme que l'habituelle parade et mise à feu, en fonction de l'évolution de la situation sanitaire. Informations sur le site internet de l'association.

TOUS PUBLICS

Vendredi 26 mars

Assemblée générale de la Maison de Quartier

Le comité et l'équipe d'animation de la Maison de Quartier vous invitent à la présentation annuelle du travail accompli par l'association. Un moment convivial conclura cette partie formelle.

19H | MQC | TOUS PUBLICS

AVRIL

Jeudi 1^{er} avril

Animation surprise !

Venez découvrir la surprise que notre équipe de poissons aura préparé.

14H-17H30 | MQC | ENFANTS ET FAMILLES

Du mardi 6 au vendredi 9 avril

Centre aéré enfants

L'équipe accueillera 32 enfants, sur inscriptions, pour une semaine de vacances nature à La Rippe !

8H À 18H | MQC | ENFANTS

Mardi 13 avril

Réunion d'informations parents 1P

Cette soirée s'adresse à tous les parents qui ont un enfant faisant leur première rentrée scolaire en 2021.

20H | MQC | PARENTS

Samedi 17 avril

Inscriptions aux activités d'été

Il est possible que cet après-midi n'ait pas lieu selon les mesures sanitaires qui seront en vigueur. Nous communiquerons les informations sur notre site internet. Le formulaire d'inscription sera en ligne dès le mardi 13 avril.

14H-17H | MQC

Samedi 24 avril

Stand d'Impro

Spectacle d'improvisation théâtrale par une troupe amateur.

20H | MQC | TOUS PUBLICS | ENTRÉE 10 FR.

MAI

Samedi 29 mai

Sortie en famille à La Rippe

Une journée à la campagne pour découvrir notre maison de La Rippe au pied du Jura vaudois. Informations auprès du secrétariat, à la fin d'avril.

10H | RENDEZ-VOUS À LA MAISON DE QUARTIER | DÉPART EN CAR | SUR

INSCRIPTIONS ●

Maison de Quartier de Carouge

Rue de la Tambourine 3

www.mqcarouge.ch

022 308 88 50

mq.carouge@fase.ch

Ces événements sont soumis à modification selon la situation sanitaire. Vous pouvez consulter les informations sur notre site : www.mqcarouge.ch ou au 022 308 88 50

ASSOCIATION PAC(O) MONUMENTALES PETITES-ŒUVRES

L'association PAC(O) – Projets artistiques collaboratifs (et orientations) – nouvellement installée à Carouge, développe des projets artistiques et des ateliers avec des adolescent·e·s



en rupture sociale et/ou scolaire qui montrent un intérêt particulier pour l'art plastique et la création. Fondée par une enseignante spécialisée photographe et une éducatrice spécialisée artiste plasticienne, l'association accompagne actuellement cinq jeunes dans la préparation d'une exposition, «Monumentales petites œuvres» au travers d'un atelier animé par l'artiste Yusuke Y. Offhause. Ce céramiste qui a déjà exposé à Carouge dans le cadre du Parcours céramique, en 2019 notamment, se propose de construire un minimusée, transportable, destiné à accueillir les sculptures en terre réalisées par les jeunes. Rendez-vous le 1^{er} avril pour découvrir ces «Monumentales petites œuvres», dans la galerie créée au sein même des locaux carougeois, rue Jacques-Grosselin, si la situation sanitaire le permet et, quoi qu'il advienne, sur les réseaux sociaux et les sites internet. ●

POUR EN SAVOIR PLUS
www.paco-web.ch

BÉNÉVOLAT PARTAGE ENTRE CITOYENS

L'Association genevoise d'intégration sociale (AGIS) entend favoriser l'épanouissement, la socialisation et l'intégration des personnes en situation de handicap dans un contexte de loisirs, accompagnées exclusivement par des personnes bénévoles. Depuis plus de trente ans elle poursuit ces objectifs :

- Favoriser les liens entre bénévoles et personnes en situation de handicap
- Soutenir l'équilibre familial en déchargeant les parents
- Améliorer la qualité de vie
- Encourager l'entraide et le partage entre citoyens

Vous avez plus de 18 ans, vous êtes sensible au domaine du handicap et



vous êtes disponible au moins une fois par mois... Rejoignez AGIS! Formation assurée. ●

POUR PLUS D'INFORMATIONS
AGIS Association genevoise
d'intégration sociale
022 308 98 10
info@agis-ge.ch
www.agis-ge.ch

HABITANTS DU VIEUX-CAROUGE VOYAGES EN BOÎTE

Parce que voyager en ce moment tient du rêve, l'Association des habitants du Vieux-Carouge (AHVC) entend cultiver l'envie d'évasion. Elle est à l'origine de deux boîtes de partage d'ouvrages, dont beaucoup sont des guides de voyage. L'idée est simple, chacun peut déposer et emprunter un livre. Les boîtes, construites comme de petites maisons, se situent à la place des Charmettes. ●



FAMILLES LA MUSIQUE NOURRIT LES LIENS

La Bulle d'Air est une école de musique associative spécialisée dans l'éveil musical du tout-petit, depuis vingt-six ans. Elle est présente à Carouge où elle dispose d'une magnifique salle débordant d'instruments, mise à disposition par la Ville de Carouge, depuis 2002 dans l'Ecole de la Tambourine. Les enfants sont accueillis dès l'âge de 1 an avec leurs parents, grands-parents, nounous et tous les adultes accompagnants, curieux de découvrir sa pédagogie. Dès 5 ans, les enfants peuvent s'initier à la pratique de la batterie ou du piano et, dès 8 ans, à celle de la guitare. Une formule Allegro-Presto, de quatre cours, permet aux familles de découvrir avec une musicienne-animatrice, la musique et d'expérimenter les instruments mis à disposition.

La Bulle d'Air, c'est aussi des sorties musicales pour les institutions de la petite enfance et, depuis dix ans, un partenariat avec la Bibliothèque de Carouge. En ces temps de pandémie, les animations «comptines et jeux de doigts» sont suspendues. Un nouveau rendez-vous virtuel est au programme depuis le 31 janvier 2021 pour continuer à guider les adultes dans le monde des tout-petits et leur permet de partager la lecture et de «comptiner», grâce au



podcast *Tintamarre et Gazouillis* (lire page 33). La Bulle d'Air organise également des centres aérés artistiques durant les vacances scolaires : musique bien sûr mais également théâtre, arts plastiques, contes, cirque. Les enfants sont accueillis de 4 à 8 ans, à la semaine, en journée ou demi-journée au Petit-Saconnex, à la Villa Dutoit, et les enfants de 2 à 4 ans, avec un adulte, tous les matins au Grand-Saconnex. Les inscriptions pour les vacances d'été seront ouvertes dès le 1^{er} mars : www.labulledair.ch/centres-aeres-artistiques. A noter que certaines activités seront adaptées ou annulées selon l'évolution de la situation sanitaire. ●

POUR PLUS D'INFORMATIONS
www.labulledair.ch
022 788 36 22

PETITE ENFANCE ACCUEIL ADULTES-ENFANTS

Tous les mercredis matin, à l'Espace de Vie Infantile (EVE) des Promenades un nouvel espace d'accueil gratuit, sans inscription, est proposé aux adultes et aux enfants qui peuvent partager un moment d'éveil et de jeux en présence de professionnels de l'enfance. Il permet de passer du temps avec son enfant dans un espace adapté et stimulant, rencontrer d'autres parents, échanger avec des professionnels de l'enfance, découvrir les opportunités d'activités culturelles et sociales offertes à Carouge. ●

INFOS PRATIQUES

Les mercredis, de 9h30 à 11h30 (hors vacances scolaires) Enfants jusqu'à 4 ans accompagnés d'un adulte (fratries acceptées jusqu'à 7 ans)
EVE des Promenades, boulevard des Promenades 18, 1227 Carouge

Je sors à Carouge

Mars

THÉÂTRE

Du 2 mars au 16 mai

«Oh les beaux jours», de Samuel Beckett, mise en scène de Claude Vuillemin, Théâtre de Carouge, La Cuisine, www.theatredecarouge.ch

4 mars

CITOYENNETÉ

Le Conseil administratif à votre écoute, posez les questions qui vous préoccupent à vos élus, de 16 h à 18 h, à la Mairie.

Jusqu'au 7 mars 2021

EXPOSITION

«Elles, dans l'objectif d'Ernest Piccot», Musée de Carouge, boulevard des Promenades 25, entrée libre.

7 mars

CONFÉRENCE

«A l'aube du 8 mars», par Hélène Tobler, photographe, 16 h, entrée libre, Musée de Carouge, boulevard des Promenades 25.

14 mars

MUSIQUE

Matinée classique, concert Eugène Ysaÿe par Martin Reimann (violin) et Nicolas Le Roy (piano), 11 h, Les Amis musiquethéâtre www.lesamismusiquetheatre.ch

24 mars

FAMILLE

Expo goûters en compagnie d'une diététicienne, enfants jusqu'à 4 ans, accompagnés d'un adulte (fratries acceptées jusqu'à 7 ans), de 9 h 30 à 11 h 30, EVE des Promenades, boulevard des Promenades 8.

25 mars

SOUTIEN

Permanence désendettement jeunes 18-30 ans, 9 h à 11 h, sans rendez-vous, rue de la Débridée 3

25 mars

MUSIQUE

Les nocturnes, Moncef Genoud, piano jazz, 21 h, Les Amis musiquethéâtre, www.lesamismusiquetheatre.ch

25 mars

CAROUGE ZÉRO DÉCHET

Café-démo, Laits végétaux, hôtel Ibis Style Carouge, ou virtuel selon les normes sanitaires, de 19 h à 20 h, inscriptions obligatoires, www.zerowasteswitzerland.ch

28 mars

TOUS PUBLICS

Tintamarre et Gazouillis, émission à télécharger et à écouter sur www.lirenjeu.ch

29 mars

SOLIDARITÉ

Rencontre proches aidants, «La maladie de mon proche m'oblige à renoncer à mes projets», de 18 h à 19 h 30, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), boulevard des Promenades 18, inscriptions au 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

30 mars

AGENDA 21

Atelier de réparation, de 17 h 30 à 19 h, Maison de Quartier de Carouge, rue de la Tambourine 3. Inscriptions obligatoires 022 307 89 12 ou surb@carouge.ch Nombre de places limité.

Avril

1^{er} avril

CITOYENNETÉ

Le Conseil administratif à votre écoute, posez les questions qui vous préoccupent à vos élus, de 16 h à 18 h, à la Mairie.

Du 15 au 20 avril

THÉÂTRE

«Histoires d'ILS», de Yvette Théraulaz, mise en scène de Stefania Pinnelli, Théâtre de Carouge, La Cuisine, www.theatredecarouge.ch

14 avril

ADULTES-ENFANTS

Animation musicale, animée par la Bulle d'Air pour des enfants de 0 à 4 ans (fratrie jusqu'à 7 ans), de 9 h 30 à 11 h 30, EVE des Promenades, boulevard des Promenades 8.

21 avril

CAROUGE ZÉRO DÉCHET

Atelier aliments et boissons, salle du Rondeau de Carouge, boulevard des Promenades 26, ou virtuel selon les normes sanitaires, de 19 h à 21 h, inscriptions obligatoires, www.zerowasteswitzerland.ch

26 avril

SOLIDARITÉ

Rencontre proches aidants, «Il refuse tout ce que j'essaie de mettre en place pour l'aider», de 18 h à 19 h 30, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), boulevard des Promenades 18, inscriptions au 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

27 avril

AGENDA 21

Atelier de réparation, de 17 h 30 à 19 h, Maison de Quartier de Carouge, rue de la Tambourine 3. Inscriptions obligatoires 022 307 89 12 ou surb@carouge.ch Nombre de places limité.

28 avril

ADULTES-ENFANTS

Anna Rosset, ô coté des parents, rencontre avec une éducatrice formée à l'accompagnement des familles, qui se tiendra à la disposition des parents afin de répondre à leurs éventuelles questions, de 9 h 30 à 11 h 30, EVE des Promenades, boulevard des Promenades 8.

29 avril

CAROUGE ZÉRO DÉCHET

Café-démo, Bee's wrap, hôtel Ibis Style Carouge, ou virtuel selon les normes sanitaires, de 19 h à 20 h, inscriptions obligatoires, www.zerowasteswitzerland.ch

Du 20 avril au 9 mai

THÉÂTRE

«Le fils», de Florian Zeller, mise en scène de Elidan Arzoni, Compagnie Métamorphoses, l'Alchimic, www.alchimic.ch

Du 30 avril au 9 mai

FESTIVAL

Printemps carougeois, 56^e édition de ce festival culturel incontournable. Détails du programme sur www.printemps-carougeois.ch



En raison de la situation sanitaire, nous vous invitons à consulter systématiquement notre site internet, www.carouge.ch, où les informations sont quotidiennement mises à jour

Mai

8 mai

ATELIER

Livres «désherbés», atelier pour adultes, 15 h, Bibliothèque de Carouge. Réservations obligatoires: animations-bibliotheques@carouge.ch



8 mai

VISITE

Parcours d'accueil, visite de Carouge pour les nouveaux-elles habitant-e-s, départ 10 h, dans le hall de la Mairie. Gratuit, sans inscription.

12 mai

ADULTES-ENFANTS

Initiation gestes d'urgence, First Med, de 9 h 30 à 11 h 30, EVE des Promenades, boulevard des Promenades 8.

13 mai

MUSIQUE

Les nocturnes, Marie Galante Emilie Pictet (chant), 21 h, Les Amis musiquethéâtre, www.lesamismusiquetheatre.ch

Du 13 au 15 mai

THÉÂTRE

Les géants de la montagne, de Luigi Pirandello (adaptation Wave Bonardi), par la Compagnie Juniors Palcoscenico, Espace Grosselin.

Du 25 au 29 mai

THÉÂTRE

«Le Zanzibar – Un repas spectacle», de Valérie Poirier, Théâtre de Carouge, La Cuisine, www.theatredecarouge.ch

26 mai

CAROUGE ZÉRO DÉCHET

Travail, vacances et cadeaux, salle du Rondeau de Carouge, boulevard des Promenades 26, ou virtuel selon les normes sanitaires, de 19 h à 21 h, inscriptions obligatoires, www.zerowasteswitzerland.ch

27 mai

CAROUGE ZÉRO DÉCHET

Café-démo, pâte à tartiner, hôtel Ibis Style Carouge, ou virtuel selon les normes sanitaires, de 19 h à 20 h, inscriptions obligatoires, www.zerowasteswitzerland.ch

31 mai

SOLIDARITÉ

Rencontre proches aidants, «J'ai besoin de vacances, de répit! Comment faire?», de 18 h à 19 h 30, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), boulevard des Promenades 18, inscriptions au 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

MARCHÉS

Marchés les mercredis et samedis, place du Marché, de 6 h à 14 h

Marché nocturne du jeudi soir, place du Marché, de 14 h à 21 h, dès le 4 mars

Agenda non exhaustif et sous réserve de modifications. Toutes les informations sont mises à jour sur www.carouge.ch



Les Marchés de Carouge... On y court !

Place du Marché
Mercredi, jeudi et samedi
Horaires sur carouge.ch